



圖片來源 | 臺南市立博物館

# 祝福臺南

## Tainan 400 Mail Art

來自世界的祝福，齊聚國內外藝術家、文學家、詩人、設計師的明信片創作，崑此臺南之盛典

2024.5.18 Sat. [六] ————— Sat. [六] 8.31

展覽地點 | 國立臺灣文學館一樓 文學沙龍  
【臺南市中西區中正路一號】

16  
2024  
TAINAN  
郵遞藝術展

指導單位



主辦單位



合辦單位



## 走進文學的時光機

### Back to the Time When It's Written

1624年，臺灣開啟與世界接觸交流的大門，迄今已400年。我們將藉此契機，深入回顧這段豐富的歷史進程，探索臺南如何成為多元文化的匯聚地。400年來，臺南見證了多次文化的碰撞與融合。這些歷史痕跡不僅體現在建築風格和城市規劃中，更深深影響了臺南的文學創作和文化氛圍。

在這個重要的歷史節點，臺文館於6月推出「文學千層，故事連城：從17世紀開始的超時空之旅」特展，從鄭經親筆手稿《嗣封世子劄致荷蘭出海王》、清代朱景英木刻對聯，到日治時期「風車詩社」發行之《風車》雜誌，讓讀者彷彿走入一道由無數文學創作層層堆疊而成的時光長廊。搭配展覽主題，在本期第一個專題，我們將爬梳400年來的臺南文學，揭示它如何影響整個臺灣文學的發展脈絡。

本期第二個專題則將焦點轉向雲林元長五塊村，探討百年前的保正作家蔡秋桐，如何以文學回應土地和時代。蔡秋桐的作品以漢文揉雜台語漢字，描繪當時農村的風土人情，表達其對土地的深厚情感和文化認同。這段歷史不僅是對蔡秋桐個人創作的回顧，也是對當時社會文化背景的深入探索。

從專題延伸，「閱讀線上」單元來到位於臺南善化的「種子書屋」，從環境、語言、親子等面向，看見一家小書店對在地人文風景的溫暖關懷。此外，「業界直擊」單元則拜訪在臺灣詩壇屹立超過一甲子的「笠詩社」，詩社不只在推動臺灣現代詩發展過程具有重要的貢獻和影響，隨著時代變化，至今仍持續追尋本土與自由的創作精神。

本期記錄臺南文學的發展歷程和其對臺灣文學的影響，同時也探討蔡秋桐的作品，希望喚起更多對本土文學創作的關注與熱愛。期待大家能在這場超越400年時空的文學之旅中，找到屬於自己的共鳴和靈感。

# 閱 ： 文 學

READ  
LITERATURE

二〇二四年六月  
第八十三期

臺灣文學館通訊

Newsletter of  
National Museum of  
Taiwan Literature

出版機構 | 國立臺灣文學館

地址 | 700041 臺南市中區中正路 1 號  
電話 | 06-221-7201  
傳真 | 06-221-8952  
網址 | www.nmtl.gov.tw

發行人 | 林中力  
總編輯 | 蕭淑貞  
編輯委員 | 洪秀梅、王舒虹、林佩蓉、陳秋伶、  
洪彩圓、黃蘭燕

執行主編 | 謝韻茹  
承製單位 | 聯經出版事業股份有限公司  
編輯團隊 | 王聰威、許俐威、陳令洋、汪倩好  
設計指導 | 陳怡潔  
封面設計 | 廖婉茹  
排版設計 | 派派、林心嵐  
封面插畫 | 常芷

出版年月 | 2024 年 6 月  
創刊年月 | 2003 年 9 月

刊期 | 季刊  
定價 | 新臺幣 100 元整  
I S S N | 2707-9813  
G P N | 2009205614

販售處 | 國立臺灣文學館藝文商店等  
線上閱讀 | <http://journal.nmtl.gov.tw/>



版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

003 編輯手記 Editor's Note

## 臺南的跨時空文學之旅

A Literary Journey in Tainan across Space and Time

### 說展覽 Visiting the Gallery

008 文學千層，故事連城：來一場跨越時空的文學之旅  
／羅聿倫、林佩蓉  
Myriad Layers of Literature and Miles of Journey:  
A Journey on Literature across Space and Time

### 聽導覽 Listening to the Guide

012 臺南文學與臺灣文學史的建構／江昺崙  
Defining the Tainan Literature and Constructing the History of  
Taiwan Literature

### 讀作品 Reading the Text

018 以文學重新認識臺南與臺灣的「多元」／呂美親  
Rediscovering the Diversity of Tainan and  
Taiwan through Literature

### 寫經驗 Writing about the Experience

022 在臺南，成為一個走讀的書寫者／米果  
Becoming a Walking Writer in Tainan

## 蔡秋桐的台語文書寫

Tsai Chiu-Tung's Taiwanese Language  
Writing in Earlier Times

026 「傳之無窮」：蔡秋桐的文學遺產／陳淑容  
To Be Inherited: Tsai Chiu-Tung's Literary Heritage

032 蔡秋桐筆下的嘲諷與批判／李敏忠  
Irony and Critique in Tsai Chiu-Tung's Works

038 小學裡的文學館——訪雲林蔡秋桐文學館  
The Literary Museum in an Elementary School:  
Visiting the Tsai Chiu-Tung Literary Museum

044 從土地到語文——  
蔡秋桐的時代以及現在／洪明道  
From Land to Languages:  
The Era of Tsai Chiu-Tung and Now

## 文學工場 Literature Workshop

### 閱讀線上 Reading Live

050 深耕在地的種子：訪種子書屋店主戴金蜜  
A Seed to Nurture the Local Community: Interview with Ami Tai

### 作家私房 A Esoteric Space

054 從海島的豆莢發芽：訪陳淑瑤  
Sprouting from the Islands: Interview with Author Chen Shu-Yao

058 文字與音樂雙聲道下的火燒庄：訪張嘉祥  
Folklores and Memories of "The Burnt Village":  
Interview with Musician and Author Tiunn Ka-siōng

### 業界直擊 Business Live

062 六十而笠——訪《笠》詩刊編輯團隊  
Sixty Years of the Li Poetry: Interview with the Editorial Team

## 另一種文學 Another Kind of Literature

### 紙上導覽員 Tour Guide on the Paper

068 作家與他們的產地——都柏林／王嘉玲  
Dublin: Writers and Where to Find Them

### 文學新鮮貨 Fresh from Literature

072 給臺南的情書——  
記「Tainan 400 Mail Art」郵遞藝術展／陳昱成  
The "Tainan 400 Mail Art" Exhibition: Love Letters to Tainan

076 春日如何閱讀？臺文基地與你動起來讀！／溫席昕  
Reading and Moving in Springtime- Activities for the  
Taiwan Literature Base Visitors in this Spring

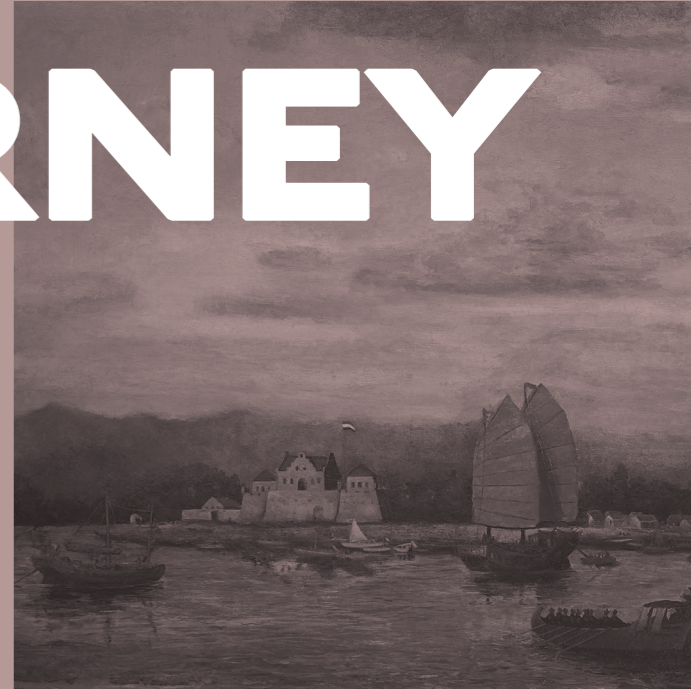
080 臺北城東的世界會客室：國際駐村作家與  
「2024 臺灣法語月」在臺灣文學基地／彭建森、蘇羿璇  
Greeting Artists-in-Residence and Introducing the Month of  
Francophonie 2024 in the Taiwan Literature Base

### 典藏再發現 Revisiting the Classics

084 上街頭，搬一齣戲——臺南文化劇團的社會實踐／林佩蓉  
Taking Drama to the Streets:  
The Social Practice of a Troupe in the 1920s Tainan

086 在時代交界，用刊物重新製作歷史——  
《臺南文化》與《南瀛文獻》／邱睦容  
Reviewed at the Intersection of Eras:  
Tainan's History Represented in Two Publications

# A LITERARY JOURNEY IN TAINAN



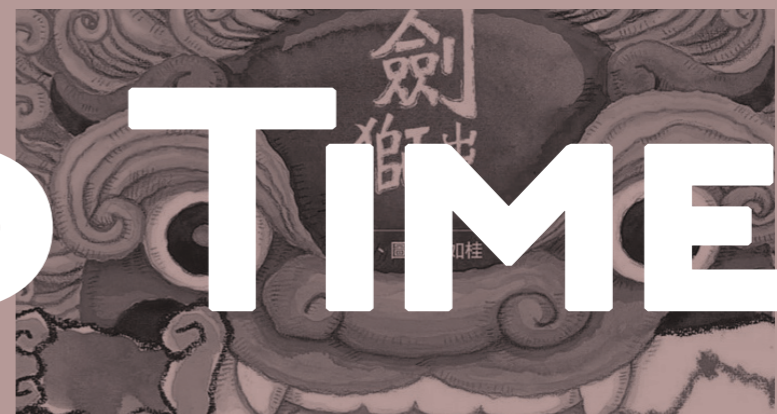
臺南的跨時空文學之旅

殿濟普府 王靈威 肅靜 迴避  
池府千歲 代天巡狩

# ACROSS

- 說展覽 VISIT THE GALLERY
- 聽導覽 LISTENING TO THE GUIDE
- 讀作品 READING THE TEXT
- 寫經驗 WRITING ABOUT THE EXPERIENCE

# 因花



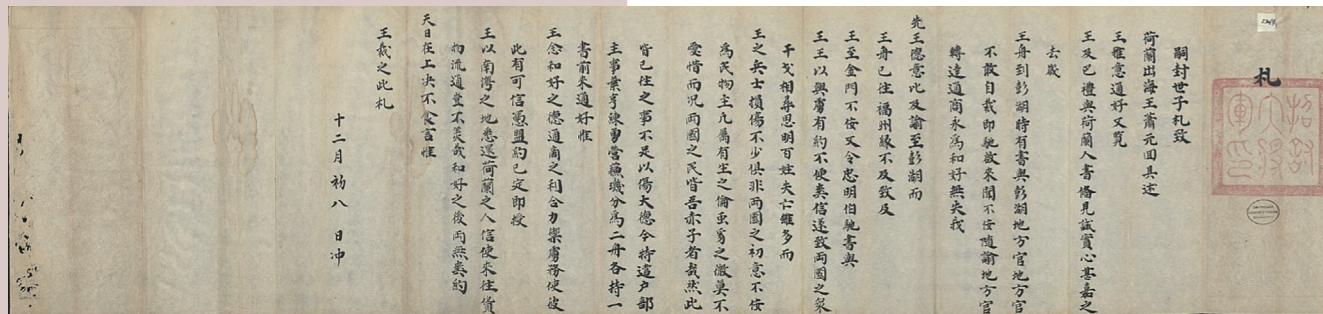
# SPACE AND TIME

# 文學千層，故事連城

## 來一場跨越時空的文學之旅

### Myriad Layers of Literature and Miles of Journey: A Journey on Literature across Space and Time

文·圖 | 羅聿倫、林佩蓉 (臺文館)



臺南豐富的重層移民與落地生根的文學史，是臺灣迎向世界的第一座城。為了見證這段被殖民與去殖民的文學歷程，國立臺灣文學館將透過「文學千層，故事連城：從 17 世紀開始的超時空之旅」特展，呈顯 400 年來生養眾人的精彩圖像。

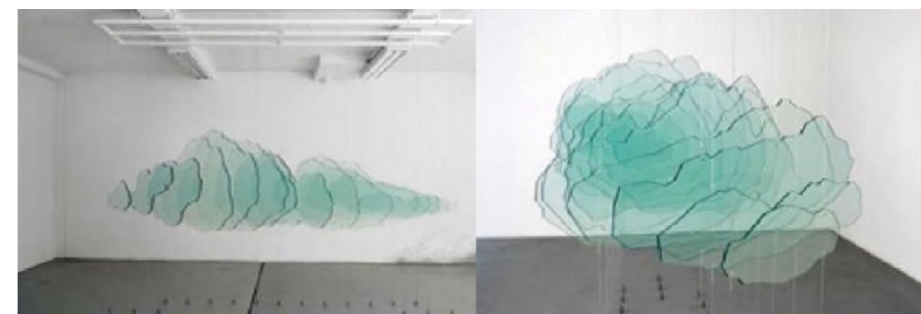
## 文學沃土如大地層疊， 變動不居

呼應「千層文學」展名，展場入口便是藝術家以「層層疊疊」及「變動性」為靈感的裝置作品，以直觀回應展示主軸，創作展現豐富歷史文化與文學千層之感，同時回應本次特展以「一府」與世界鏈結的理念。從西拉雅族古謠傳唱及當代文化復振傳承，到 1624 年荷蘭佔領臺灣，發展經濟資本；而後 1661 年沈光文來臺，設帳教學及懷鄉與落地雜揉的漢文發展，經過明鄭清領游宦與在地文人的古典文學生成，臺灣人的本土力量迎向海洋彼端的各種勢力，1895 年後日本統治，1920 年代新文學運動興起，日語為介，臺灣以文學之名向世界思潮接軌，時間來到當代，在地性的力量，緊緊在土地深處紮根，土壤的糖與沿海的鹽為文學帶來富饒的養分。

## 帶領觀眾參與大航海時代的 世紀談判

本次展覽最重要的展品莫過於借自荷蘭萊頓大學 (Leiden University) 圖書館的鄭經親筆文書手稿〈嗣封世子割致荷蘭出海王〉，這是該文物首次來臺展出，也呈現鄭經在大航海時代與荷方交涉過程。鄭經是關鍵性的臺灣史人物；同時也是臺灣文學史上頗為重要的漢詩文人。他的《東壁樓集》即被許多學者們認為是一部集憂國、懷鄉寫景之精彩漢詩，全集共有 480 首詩作，內容關於物產、景色以及當時人們所見的海洋與世界。鄭經的詩作讓後人看見一位歷史人物在文韜武略背後，仍保有一顆細膩敏感且柔情的詩者之心。

為強化觀展的趣味性，展場中特別設計「和鄭經當筆友」的互動裝置，從鄭經書信內容中擷取冷知識，讓觀眾提問鄭經，送出後鄭經會即時回信回饋給觀眾，並提供 QR CODE 掃描，參與者可以儲存及分享這封信，同時對鄭經的談判能力及手腕有更深刻的理解。



1 | 2  
— | —  
3

- 這是一封鄭經回覆給荷軍統帥博特 (Balthasar Bort, 1626-1684) 的信件，世子即是鄭經，寫信當時 (1664) 鄭成功已經過世，鄭經大概 23 歲。(荷蘭萊頓大學圖書館/提供單位)。
- 法國藝術家皮埃爾·馬爾菲特 (Pierre Malphettes) 《陸地與大氣雕塑》(Sculptures terrestres et atmosphériques) 作品，為策展團隊提供空間設計靈感，展現臺南多元歷史文化與文學千層之感。本圖片由 SACK 提供 (Provided under license by Society of Artist's Copyright of Korea)。© Pierre Malphettes / ADAGP, Paris · SACK, Seoul, 2024
- 義大利加拉塔海軍及移民博物館的記憶及移民展間 (Galata Maritime Museum, Genoa. Memories & Migration Room) 中的互動手法，觸發策展團隊設計出結合藏品的互動裝置。本圖片由加拉塔海軍及移民博物館提供 (Provided under license by Galata Maritime Museum)。



### 和小早川一起遙想 荷蘭時期風華

小早川篤四郎是出生於日本廣島縣廣島市的畫家，其作品曾入選帝國美術展覽會、文部省美術展覽會。本展亦向臺南市立博物館合作借展，觀眾可以一窺 1935 年日本畫家小早川篤四郎留下的〈普羅民遮城夕照圖〉、〈熱蘭遮城晨景圖〉珍貴油畫原作，和畫家一起遙想荷蘭時期赤崁樓及安平古堡的晨昏風華。



4 日本為慶祝執政 40 週年，臺灣總督府特委託小早川篤四郎繪製一系列的歷史畫，用以宣揚臺灣歷史與文化。〈普羅民遮城夕照圖〉主題為荷蘭時期的普羅民遮城 (Provincia)，前景現為台江內海，右側船上懸掛紅白藍旗者為荷蘭船隻，後方船隻懸掛紅旗者為中國的戎克船 (Junk)，岸邊則有許多小筏，城上懸掛荷蘭國旗，城堡的周圍座落許多矮房。(臺南市立博物館／提供單位)  
5 〈熱蘭遮城晨景圖〉主題為荷蘭時期的熱蘭遮城 (Zeelandia)，前景現為台江內海，左側船隻多懸掛荷蘭國旗，右側船隻為中國的戎克船 (Junk)，城堡高處懸掛荷蘭國旗。(臺南市立博物館／提供單位)

### 故事連城，精采絕倫

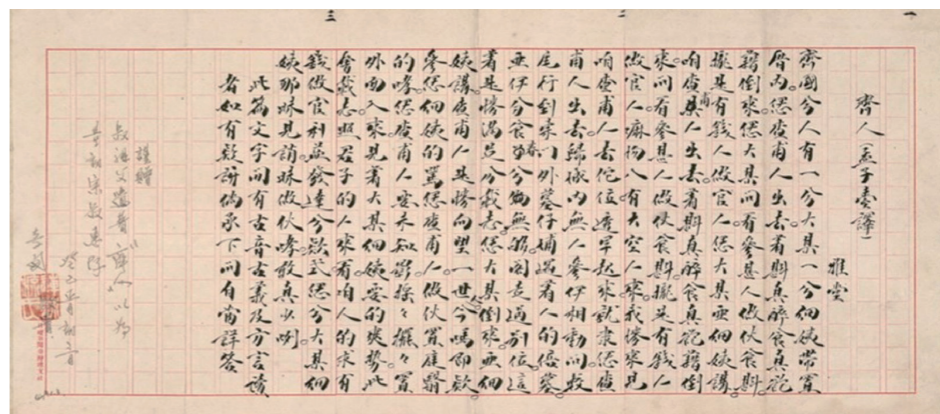
古典文學在臺灣的發展，自有出土作品以來已 300 多年之久，從沈光文在臺南設帳教學為始，遊宦文人吟詠眼中所見風土、心中所思之家鄉，到連橫以台語翻譯〈齊人〉，古典詩文在臺南，成為臺灣文學史中漢文學的初始，也開啟了「文學千層，故事連城」的序章。

自 17 世紀以來的新港文書到漢文化的移植、本土化，臺南擁有最早期的書寫系統、文學的發展，到了 20 世紀，臺南從城外到城內，開展出衝突、包容、多樣性的文學與文化，儘管面對不同的殖民治理，而必須改變外表、言說他者語言，但終究能雜揉成自己的樣子。

本展不僅見證臺文館與國際交流的燦爛成果，亦在冥冥之中於 4 個世紀後遙遙呼應、重提、串聯起臺灣與世界的關係，向世人展現臺灣的價值。因為臺南，在百年歷史裡，故事連城，精采絕倫，期許本展及未來的臺灣文學在國際上能有更多發揮空間。



6 本件木刻對聯作者為朱景英（生卒年不詳），清代來臺宦遊人士，先後在臺任官 6 年，擅長詩文、度曲、書法，其書法於今並不多見。本件以隸書字體書寫，筆力雄強，自朱景英 1777 年離臺後，本件已有約 240 餘年歷史。  
7 《海音詩》為古典詩集，收錄劉家謀於道光 29 年（1849）秋來臺擔任臺灣府學訓導期間，留下的 100 首七言絕句，其詩文深入而廣泛的描寫清代中葉臺灣社會、風土民情，亦帶個人客觀見解。  
8 連橫，字雅堂，臺灣著名詩人、台語文學家及歷史學家，著有《臺灣通史》。他將〈孟子·離婁下〉中的〈齊人〉內容翻譯成台語，並認為原作文字有古音、古義及方言。〈齊人〉大意為有一妻一妾的齊人，每日外出誑稱和權貴飽餐，妻跟蹤之下才發現齊人是向東門城外掃墓之人乞討。齊人不知事蹟敗露，照舊於妻妾面前得意洋洋。



# 臺南文學與 臺灣文學史的建構

Defining the Tainan Literature and Constructing  
the History of Taiwan Literature

文·攝 | 江昺崙

## 臺南如同一片千層蛋糕

2024 年是臺南開始與世界接觸 400 年。國立臺灣文學館策畫了「文學千層，故事連城：從 17 世紀開始的超時空之旅」特展。近觀臺南的歷史文化，就如同一片千層蛋糕，層層疊疊、交織多元，不同的族群與政權、殖民與移民痕跡，累積了百年的故事與綺想。

400 年前，臺南這片土地有一大半都還是海洋——南有台江內海，北部靠嘉義地區是倒風內海，而眾多西拉雅人就在海岸、平原及淺山附近生活著。1624 年，荷蘭東印度公司被明朝政府從澎湖驅離，於是荷蘭人順著黑水溝南下，找到台江出海口的沙洲，築起了熱蘭遮城。這片土地，荷蘭人以西拉雅的語言來命名，稱之為「大員」（Tayouan）。

「大員」一詞隨著港市發展，概念也不斷外擴，直到清帝國統治之後，將此地改名為「臺灣府」，最終在數百年發展下，成為了整座島嶼的代稱。而又由於清帝國統治 200 多年間，臺南作為「府城」，長期都是臺灣的政治及經濟核心，深刻影響了臺灣文化的內涵。

在這樣的脈絡底下，臺南文學在臺灣文學發展中，佔有相當特別的地位。臺南文學幾乎涵蓋了臺灣文學的各種面向，凡從原住民文學、荷蘭時代文獻文學、明清古典文學、民間口傳故事與戲曲歌謠、鄉土文學、台語及客家文學、眷村文學、性別文學等多元風貌，構成了相當完整的臺灣文化圖像。

例如臺南有著最完整的古典漢詩脈流，從明鄭時期開始，漢文人陸續渡臺，開始透過古典詩歌，紀錄他們的心境與見聞。鄭成功戰勝荷蘭人之後，寫下〈復台〉一詩，描述他歷經國仇家恨，想在臺灣重建父親基業、反清復明的心情：

開闢荊榛逐荷夷，十年始克復先基。  
田橫尚有三千客，茹苦間關不忍離。

清代臺灣建立起科舉、儒教的文治社會後，臺灣本地的文學風氣也日漸興盛。住在米街（新美街）的施瓊芳與他的兒子施士潔都高中進士，是臺灣唯一一對進士父子檔。施瓊芳在考取功名之前，曾經在奎樓書院（原址在永福國



1 | 2 1 熱蘭遮城外圍稜堡的城牆遺跡，  
遠方是戰後新建的瞭望塔。  
2 奎樓書院。



小的臺灣道署旁）寫下〈臺陽上元日奎樓春祭魁星〉一詩，描述詩人在元宵節祭拜魁星的情景，可以一窺當時府城熱鬧繁華的樣貌：

此日剛逢太乙裡，儒風別有辦香陳。  
社中福醴元宵宴，樓上文光列宿神。  
珠壁五星天闢運，燈歌萬戶地生春。  
夜來火樹銀花發，藉卜科名桂杏新。

## 多元族群，文化共生

在這片臺南文化千層蛋糕底下，沉澱積累著的底層餅皮，是多元的族群文化。千百年來，原住民族在此地生活安居，捕獵著大平原上成千上萬、集體奔跑中的梅花鹿。當荷蘭人來到臺南之時，記錄下了他們健美壯碩、奔走如風的姿態。後來沈光文於 1662 年、鄭成功逝世那一年來到臺灣（有一說為 1661 年），定居在「目加溜灣社」（今日善化）附近。沈光文是最早定居在臺灣島的漢人仕紳之一，因此被譽為

「海東文獻初祖」。而今日南一中的校歌裡面，還有「思齊往哲，光文沈公」的歌詞，用以紀念沈光文。

沈光文來到善化之後，以古典漢詩記錄了當時西拉雅婦女的形象，從詩中可以看出西拉雅人相當喜愛打扮，也可以想像當時西拉雅人生命的美麗與充盈：

社裡朝朝出，同群擔負行。  
野花頭插滿，黑齒草塗成。  
賽勝纏紅錦，新粧掛白珩。  
鹿脂搽抹慣，欲與麝蘭爭。

不過我們將時光快轉到當代，平埔族原住民自 17 世紀的殖民與移民熱潮開始之後，生存空間受到很大的壓迫，而他們被漢人貼上「熟番」標籤後，文化也逐漸走向斷絕之路。身為西拉雅的后裔，萬淑娟寫下了〈生命之歌〉，重新訴說傳承祖先文化的使命：

熟蕃記號的烙印，尋獲自我，重新定位，掀開本源臺灣另一窗美麗的文化風景，點燃西拉雅未熄的火花，讓新時代西拉雅的生命之歌激盪迴響！

而曾經生活在這片土地的原住民族，雖然沒有留下文字，但透過口傳紀錄，我們還是可以看到他們留下的記憶足跡。例如安平港旁邊有一座「札哈木原住民公園」，就是在紀念這片土地上，曾經也是鄒族人的生活範圍，他們可能在荷蘭東印度公司時期，沿著曾文溪流域進行貿易。現在阿里山上有些鄒族部落，還有著曾經跟「紅毛」（荷蘭人）互動的傳說。

這些故事述說著，臺南（或臺灣）自始就是一個變動、多元的移民社會，每個族群來到這座島嶼，追求一己安身立命之所，我們唯一共



安平金小姐母女的雕像，身上掛了節慶燈飾。

生共榮的路徑，就是學習去尊重每個群體的文化，相互理解包容。例如每個族群都有自身的集體記憶，各自透過母語去書寫與傳承。像是台語文學裡，豐富精彩的民間傳說如虎姑婆、林投姐、陳守娘等等，每個故事都有相當深刻的寓意，反映了時代的社會氛圍；而 1949 年國民黨政府來臺之後，也有大量外省軍民跟著來到臺南。眷村出身的作家如蘇偉貞、袁瓊瓊、蕭文等人，接連描繪了大時代下，戰後移民的悲欣愛愁。

## 揚帆大員港，迎向全世界

安平港曾經是國際貿易的重要商港，港邊也留下了許多跨國浪漫的綺想。清代先民在五條港前整裝集貨，從安平港出發，沿著黑水溝到澎湖、再到金廈潮汕，是通往季風亞洲的國際航線。而 1858 年天津條約開放安平港對外貿易，各地商賈都在此地薈萃雲集。

臺南的音樂家許石，曾經跟作詞家陳達儒合作，譜寫了《安平追想曲》這首膾炙人口的名曲。裡面唱到：

身穿花紅長洋裝，風吹金髮思情郎。想郎船何往，音信全無通，伊是行船遇風浪，放阮情難忘……

描述一名安平的女子，因愛上了外國的船員，生下了一名女孩，結果外國船員一去不回，他只能每天站在港邊，等待愛人歸來。沒想到自己的女兒「金小姐」（因為她的頭髮是金色的）後來也愛上了外國船員，與母親一樣每天到港邊眺望情郎。後來金小姐母女的故事，成為當地口耳相傳的傳說，目前在東興洋行前的小公園，還立有一座金小姐母女的雕像。

不過到了日本時代，因為五條港水路及安平港淤積嚴重，日本人另外在旗津擴大修築打狗港，於是貿易重心逐漸移轉到高雄。到了 1921 年，日本作家佐藤春夫來到臺灣旅遊，寫下名篇〈女誠扇綺譚〉。內容描述佐藤春夫與友人到五條港及安平附近觀光，看到的已經是商港沒落後的景象。而作家探險的荒廢大院，以及大院裡所窺見的懸疑事件，彷彿踏進府城傳統與現代、舊社會與新文明交疊衝突的時光蟲洞。在日本人眼中，臺南已經是個充滿舊日風情、南國浪漫的百年古都。西川滿來到臺南旅行後，也以鄭氏王朝的故事，寫下了〈赤坎記〉——經過荷鄭清日漫長歲月，政權輪替時的戰爭煙硝已經淡去，只留下文學的無盡想像。

而日本時代建立起的新式教育制度，也讓臺灣人大步迎向現代美學與思潮。1933 年一群臺南的文藝青年——從東京留學回來的楊熾昌、李張瑞、林修二，畢業於臺北醫學院的張良典等人，共同組成了「風車詩社」，發行名為《Le Moulin》（風車）的同人雜誌。刊物名為風車，就是致敬法國巴黎「紅磨坊」上著名的風車標誌，是物質文明的象徵，也是一種現代與前衛的姿態。可以想像在 1930 年代，楊熾昌他們在藝術表現上，高蹈昂揚的精神。可惜《風車》只發行 4 期，且幾乎都在戰火及政治壓力下遺失了（風車詩社成員很多人都遭遇了二二八及白色恐怖迫害），目前僅有臺文館典藏一件第 3 期的孤本，得讓後人一窺 30 年代的前衛風格：

我為了看靜物閉上眼睛……  
夢中誕生的奇蹟  
轉動的桃色的甘美  
春天驚慌的頭腦如夢似地——  
央求著破碎的記憶。

青色輕氣球  
我不斷地散步在漂浮的蔭涼下。  
這傻愣愣的風景……  
愉快的人呵呵笑著煞像愉快似地  
他們在哄笑所造的虹形空間裡拖著罪惡經過。

而且我總是走著  
這丘崗上滿溢著輕氣球的影子，  
我默然走著……  
如果一出聲，  
這精神的世界就會喚起另外的世界！

——〈日曜日式的散步者——把這些夢送給朋友 S 君〉楊熾昌作，葉笛譯



3 | 4 3〈女誠扇綺譚〉，佐藤春夫著作，2020 年由中央公論新社出版。  
4「風車詩社」發行之《風車》雜誌第 3 期。



## 壓迫與抵抗， 臺灣意識進行曲

當然臺南的文化，並非只有建立在物質基礎之上。自荷蘭東印度公司來臺之後，無數殖民壓迫、移民衝突都在這片土地上循環爆發，荷蘭時期的郭懷一事件；清代朱一貴起義，攻陷了臺灣府城；日本時代的「噍吧哖事件」；蔡培火及臺灣議會請願運動，志士們共同唱起的《臺灣自治歌》；戰後初期的「二二八事件」，律師湯德章血跡斑斑，在圓環上曝曬三日。這些壓迫與抵抗的歷史，真真切切地嵌入了臺南人的文化記憶深處。

出生於新化的作家楊逵，童年記憶非常深刻，當時鎮壓噍吧哖事件的軍隊，就浩浩蕩蕩從他家門口經過，那行伍森嚴而肅殺的景象，在楊逵心中埋下了疑惑、反抗的種子。後來楊逵寫下許多著名的作品，如〈送報伏〉、〈無醫村〉等等，都是在描寫殖民統治之下，人民遭受壓迫的情形。

值得一提的是，出生於臺南府城的作家葉石濤，是臺灣本土文學史觀的奠基者之一。葉石濤在二二八事件的時候，親眼目睹湯德章於圓環被槍決；也曾經跟著一群志士，在夜晚襲擊關廟的軍營，結果被哨兵開槍掃射，差一點就當場喪命。基於對時局的不滿，葉石濤也曾接觸過左翼人士黃添才、陳福星等人，參加過左翼的座談會。結果就因為這段經歷，使得他被情治機關逮捕，送到綠島關了三年。白色恐怖經驗使得葉石濤飽受折磨，有將近十年的時間無法創作，幸好在吳濁流、鍾肇政等前輩與文友的激勵下，重新筆耕文學評論、創作小說，最終透過〈紅鞋子〉及《台灣男子簡阿淘》等作品，回憶個人的白色恐怖遭遇。

葉石濤在重拾筆墨後發願：「我渴望著蒼天賜我這麼一個能力，能夠把本省籍作家的生平、作品，有系統的加以整理，寫成一部鄉土文學史。」<sup>①</sup>最終他在1987年寫成了《台灣文學史綱》，是第一部從本土現實關懷出發，完整爬梳臺灣文學史的專書，也成為了臺灣文學領域建構過程中，最重要的藍本之一。



5 | 6 |  
7

5 葉石濤文學紀念館。  
6 葉石濤故居位於蝸牛巷，現今民宅林立。  
7 葉石濤文學紀念館旁邊的花園。

而葉石濤從小在府城長大，深受這片土地的文化自信陶冶；從幼年至少壯經歷了太平洋戰爭、二二八事件、重新學習華語、最終乃遭到白色恐怖迫害。直到遷居高雄左營之前，葉石濤前半生參與了20世紀臺南歷史上所有的重大事件——葉石濤彷彿替蒼天代筆、彷彿替這片土地發聲，並匯聚鎔鑄了自身的情感經驗，書寫臺灣文學的前世今生。

葉石濤的故事、臺南的故事，就是在這樣殖民與移民輪轉、現代與傳統嬗遞當中，不斷衝突，也相互交融，一如這座島嶼跌宕曲折的身世。我們透過文學寫作、透過城市走讀，共同思索下一個歷史400年。



### 江昺崙

國立臺灣大學臺文所博士班肄業、文字工作者。曾於溪州鄉公所、臺文館服務。參與過撰寫《史明口述史》、《終戰那一天》、《文協一百點：臺灣真有力地景指南》、《永遠的農業人：李登輝與台灣農業》等書。

註 | ① 引述自葉石濤於1965年11月，在《文星》雜誌97期發表〈臺灣的鄉土文學〉段落。

# 以文學重新認識臺南與 臺灣的「多元」

Rediscovering the Diversity of Tainan and  
Taiwan through Literature

文 | 呂美親

自 1990 年代的民主化運動當中逐漸累積的臺灣在地認同，於 2000 年之後在文學藝術等各領域中有越來越多的驚豔表現。而在此過程當中，臺灣各地方的認同也愈趨受到彰顯。從臺灣文學的面向來看，臺灣文學史相關的著作或論述持續出版，且「地方文學史」包括《彰化縣文學發展史》(1997)、《高雄市文學史》(2008) 等出版之後，《臺中文學史》(2015)、《桃園文學的前世今生》(2019)、《屏東文學史》(2023)、《臺南文學史》(2023、共 5 冊) 等，在各地方政府與研究者的著力下，相繼誕生，蔚為風潮。此與各地方文學獎的設立或也有些關連，各縣市政府文化局愈來愈樂於端出在地特色，尤其以各地方的觀點出發，不僅打破刻板的「南北」框架，也更細緻地呈現各地文學關注的內涵與差異，對於未來臺灣文學史的內容形構與觀看方式，給出很不同的提示與大幅影響。

由臺南市政府文化局攜手國立成功大學，並由中文系名譽教授陳昌明擔任主編的五冊《臺南文學史》於 2023 年 11 月出版，這是地方文學史中份量最大的一部。作為其中《臺南文學史 卷四：台語文學》的執筆人，筆者參與這期間的計畫以及閱讀其他師長合撰的 4 冊（包

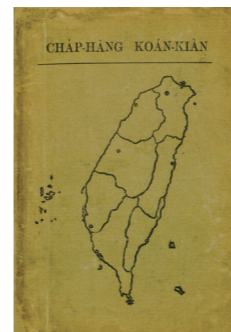
含古典文學、現當代文學、現代戲劇、兒童文學、神話傳說、民間文學等內容）中，也深刻感知臺南文學先行者們的身影與重量、臺灣多元面貌的縮影，以及其足以作為臺灣文學的代表之地位。

例如臺灣文學的發展史，一般從清領時期談起，即明太僕寺卿沈光文於 1662 年因颱風漂泊來臺。沈光文旅居府城後定居今善化區的目加溜灣社，其與季麒光等人發起的詩社「東吟社」，即傳統文學在臺灣傳播的歷史性開端。此外，於 1930 年創刊於臺南的《三六九小報》，刊載諸多傳統漢文、臺灣話文等跨越文體的作品，皆為相當重要的文學資產。尤其《臺南文學史》特別將平埔族西拉雅族的神話傳說與信仰文化納入，也突破了既有原住民想像的文學史觀。而臺南的現代文學方面於現當代更是舉足輕重，包含影視的跨界改編或文學語言的重構等，在在影響著整個臺灣文學的美學建構方向。

以下依出版時間順序簡介，為便於讀者找到書籍閱讀，以仍可流通或購得之書目為主。

## 蔡培火原著《十項管見》

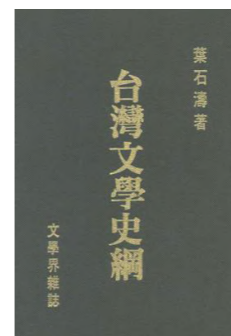
臺南新樓書房 (1925)



原著以台語羅馬字寫成，為臺灣史上首部夾敘夾議、兼容並蓄的現代散文集。10 項主題包括：我所看 è 臺灣、新臺灣 kap 羅馬字 è 關係、論社會生活 è 意義、論漢人特有 è 性質、文明 kap 野蠻 è 分別、論女子 è 代誌、論活命、論仁愛、論健康、論錢銀 è 代誌，展現新時代知識分子欲建設臺灣新文化的觀點，以及對臺灣整體社會進行改革的滿懷抱負，許多內容於今看來仍非常前衛。現可參考李勤岸於 2012 年出版的譯註版，便於閱讀與理解。

## 葉石濤《台灣文學史綱》

春暉出版社 (1987)



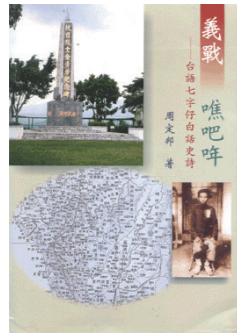
於解嚴之年出版的經典臺灣文學史著作。全書先概述從 17 世紀中葉以降至日本時代初期的漢語文言文之文學的發展，並將 1920 年代以降發展的「新文學」加以脈絡性地整理。戰後部分則以每 10 年為一階段分別定位，建構出一部以臺灣主體性為視角的文學史，全書為臺灣文學論述勾勒思想基礎，且記錄各時期諸多重要作家及作品，書末所附林瑞明編纂之「臺灣文學史年表（未定稿）」，提供為日後研究者重要參考。

## 蔡素芬《鹽田兒女》

聯經出版公司 (1994)



這部作品獲得聯合報多項大獎，也是作者創作生涯中最具代表性的作品，為公視開臺大戲改編之電視劇作。主要舞臺位於臺南七股鄉裡富含著濃厚的人情味的沿海小村落，但此「海風也鹹，日頭也毒」、民風相當保守的「鹹」土地，造成女主角因錯誤婚姻而無法與青梅竹馬自由相戀，且致一生命運坎坷的悲劇。作者讓性格相異的小人物們，成就了令人感動的親情與愛情，且深刻描繪鹽分地帶的生活型態，展現出對臺灣南方大地的愛戀。



## 周定邦 《義戰噍吧哖：台語七字仔白話史詩》

台灣說唱藝術工作室 (2001)

全書分三部分並含 CD 三張。第一與第三部分的圖片與附錄資料，幫助讀者有重返事件現場之感。主要的第二部分是以前 1915 年噍吧哖事件為主題的長篇歌仔，全文以台語七字仔寫成，包含「火種」、「拔種」、「孛芽」、「旋藤」、「扑莓」、「捻芽」、「起義」、「血祭」、「花謝」等 9 個章節，為總長度 337 葩（1 葩 4 句，每句 7 字）的長篇史詩。雖抗日行動以失敗告終，但史詩表現臺灣人反抗強權的行動與意志，以及期盼將精神延續的信念。



## 陳雷台語長篇小說《鄉史補記》

金安文教機構 (2008)

「補記」，有著補足「正史」中罕見的平埔族論述之意涵。全書分為「西史補記」與「東史補記」，以西拉雅族的幾個家族發展史為主軸，時間跨幅自清治時代、日本時代至戰後的國民政府時期約有 200 年。故事中的西拉雅族們，經過外來者的壓迫，語言及文化在政權交替過程中不斷被淘洗、淘空，也漸漸蛻變成今日所謂的「臺灣人」。即今眾多的「臺灣人」，可說都是西拉雅族、臺灣各平埔原住民族的後代。



## 劉如桂童話繪本《劍獅出巡》

信誼基金出版社 (2008)

臺南的兒童文學中，以象徵安平「劍獅」故事為主題的《劍獅出巡》尤其讓人驚豔。相當有創意地結合安平的濕熱意象、純樸民風與信仰，創造出「劍獅」的迷糊形象，使這個既熟悉卻也逐漸陌生的圖像符號，重新親近人心。此書榮獲信誼幼兒文學獎，且曾改編為兒童劇，在臺南、臺中、臺北三地巡迴演出。系列作品還包括《劍獅擒魚》、《劍獅祈福》等。



## 楊富閔短篇小說集《花甲男孩》

九歌出版社 (2010)

作者的首部出版作品，共收入 9 篇短篇小說，以嶄新的敘事風格，重新演譯古老題材中的文明過渡與生死課題。小說背景是主角成長的臺南鄉間，文字應用相當生動，且搭配豐富的民俗情事，刻畫解嚴後臺灣囡仔的心靈空間。主角「花甲」的經歷，也精準地獲得同世代的共鳴。原著在 2017 年改編為電視劇《花甲男孩轉大人》，2018 年再改編為同名電影，創造臺灣文學於當代的改編傳奇。



## 謝銘祐音樂作品《台南》

三川娛樂有限公司 (2012)

如詩歌一般的音樂專輯樂曲，一篇篇府城的在地故事，獲得金曲獎、金音獎等諸多重要獎項。整張專輯以台語創作，且以臺南的文史、景點、景觀作為主題，曲風融合臺灣歌謠的柔軟性，也賦予現當代的新穎曲風。每首歌詞更是講究文學性的表現，相當精煉而富有詩意。完全符合台語音調的詞曲鑲接，以及透過文學性論釋展現的臺南在地認同，或已成為另一波「新台語歌運動」的示範創作。



## 施如芳、蔡逸璇合著劇本《1624》

印刻出版社 (2024)

自荷蘭人在「大員」建熱蘭遮城，臺灣開始躍上世界舞臺。西拉雅先民、荷蘭長官、日本商人和海上梟雄鄭芝龍，以及日本船長濱田彌兵衛、新港長老理加，各有風華。無論先來或後到，這些多元族群與多元文化，都在「臺灣」歷史場景交會，被臺灣這塊「大地之母」恆長包容。雖未及被寫入文學史，劇本書對白以標準化的台語文字呈現，且該劇於 2024 年於臺南沙崙高鐵站演出，整體規模開創了臺南及臺灣「現代戲劇」的新里程碑。

受限於篇幅僅推介幾部作品，倒是筆者主編的《台語現代小說選》中收錄的 14 篇作品，即有 6 篇出自臺南作家（楊逵、陳雷、王貞文、胡民祥、陳正雄、王羅蜜多）之手，內容包括臺南人的社會實踐、西拉雅後裔的生活、民主運動的創傷，在海外遙想臺南與臺灣的鄉愁、臺南鄉野的傳奇物語、地方政治的角力等相當多樣。綜言之，無論是傳統文學、現代文學或者台語文學，且包含當代詩歌、繪本、劇作等，臺南文學在各方面的建構扮演著臺灣文學的領航角色，臺南作家也持續開創性的實踐，值得讀者們深度閱讀。

### 呂美親

國立臺灣師範大學臺文系副教授。主編《台語現代小說選》、共編《台語文運動訪談暨史料彙編》及奇異果版《高中台語》教科書、出版台語詩集《落雨彼日》、編譯《漂泊的民族 王育德選集》等。參與門閭熱走唱隊製作賴和音樂專輯《河》、《自由花》。

# 在臺南， 成為一個走讀的書寫者

Becoming a Walking Writer in Tainan

文·圖 | 米果



在臺南巷弄走走，轉個彎就是廟。圖為普濟殿。

就讀東門城邊勝利國小低年級時，有一本薄薄的「提早寫作」，頁面上半部是繪圖，下半部是直條式書寫格子，文字右側還有注音欄。當時並不知道「提早」的意思，但是比起其他作業，我很喜歡「提早寫作」這功課。約莫是一週一篇，偶爾老師會給題目，多數時候就讓我們隨便畫隨便寫。應該是從那時開始，我將步行通學經過的小巷弄，看到的街景人物，甚至是透過樹木葉梢的光影，偶爾眼神對上的小動物或昆蟲種種，書寫並繪成作業主題。當時似乎還頗擅長替文字配上插圖，我的繪畫能力在「提早寫作」的階段已經抵達高峰，接下來就急速下墜，自認為可以駕馭文字，表達就不成問題，也就不太介意。

後來所有關於臺南的書寫，都是從小學低年級的「提早寫作」那個薄薄的小本開始的世間觀察，大抵就是風景、食物、人物和回憶，加上不知道遺傳自哪裡的高敏感基因，對人事物有感，就會急迫想要寫成文字留下來，即使現在已經是鍵盤輸入了，還是會在第一時間以筆速記，因為書寫當時的筆觸，會留下感知的濃淡深淺。

即使書寫的載體是文字，但寫作者必須先成為擅長說故事的人，嚴肅道理也應該有故事鋪陳，才夠吸引人。文字可以描述顏色深淺、氣味濃淡、視覺上的飽滿或稀疏，甚至可以有音階旋律。我不覺得影像才夠立體，而文字就是扁平，並不是。文字如果夠豐富活潑，聲、色、香都能抵達，恰好臺南有這樣的深淺濃淡，或飽滿，也有恰到好處的留白，其他城市當然也有，但身為臺南人就會有書寫臺南的責任感，自以為在這裡出生成長，即使中途離開但之後再回來，就會順勢從眾神手裡接下書寫任務，有重量的那種責任。

寫人情、寫味道、寫街景，不全然美好，偶爾也會有怨嘆。書寫之前，是各種路過。路過不僅是行經的意思，有年歲的路過、吃食滋味的路過、與人相處的某段人生旅程的路過。路過不是擦身而過，而是真實走上一程，很多路過當時看見的風景，交談的話語，留下的情份，有時深刻有時風清，在心頭烙印，就記住了。當下的書寫最生猛，隔一段時日沉澱之後再潤過，也會有新解，過了好幾年再重新順一遍，又有另種風霜醃漬的醞釀味，會回甘。書寫需要時間熟成發酵，有時候一下手就以全糖氣勢往前衝了，但也有微微甜的緩慢行走，微微的那種甜度約莫就是臺南人慢熟的個性，我寫人情的時候，特別容易感覺到體內那種介於靦腆警扭的微小不自在，有人說臺南接近京都人的性格，但我覺得不像，臺南人就是臺南人的樣子，沒有類似哪裡人的說法。

在臺南做一個持續書寫的人，也就習慣出門在巷弄走一走，或轉個彎去廟裡合掌跟神佛報告，也就接收了神佛的旨意，不是迷信，而是自律，不可以踰矩。夏日悶熱午後就穿拖鞋短褲去喝杯涼的，冬季難得低溫的時候就把冬衣拿出來讓衣櫥裡的長久等待得以見光。我經常在這個城市走路，搭公車，唯有步行者跟公車乘客的緩慢，才有辦法注意到這個城市的百款細節，那些細節往往是書寫的線索，不必跟速度比快，緩緩就能嚐出韻味，生活是這樣，書寫也是，當然，敲鍵盤也可以。

小學低年級的「提早寫作」，應該是我的寫作歷程之中，最早的極短篇訓練吧！可惜沒有留下來，那時一定是當作尋常不過的學校作業，學期結束就該用紅色塑膠繩跟舊報紙網綁起來，當成廢紙，拿去估物商秤斤賣掉，現在才覺得可惜，已經來不及了。

近幾年在生活四周放置類似「提早寫作」那樣大小厚度的筆記本，有時候只是隨手記錄日常的微小觀察，或瞬間湧上來的感慨，往後未必發展成單篇長文，但這樣以自己為讀者的書寫練習，適時填補了善忘的缺口，算是進入老衰的「提早寫作」吧！

## 米果

文字工作者，小說與雜文書寫者，網路重度使用者。臺南出身，喜愛棒球與日本推理小說。不愛好萊塢電影和韓劇。曾獲幾項文學獎，寫小說是正職，寫雜文是嘮叨。最怕演講座談，也怕走在路上被認出來，是個早睡早起的「晨型人」。

# TSAI CHIU-TUNG'S TAIWANESE LANGUAGE

- 「傳之無窮」：蔡秋桐的文學遺產
- 蔡秋桐筆下的嘲諷與批判
- 小學裡的文學館——訪雲林蔡秋桐文學館
- 從土地到語文——蔡秋桐的時代以及現在

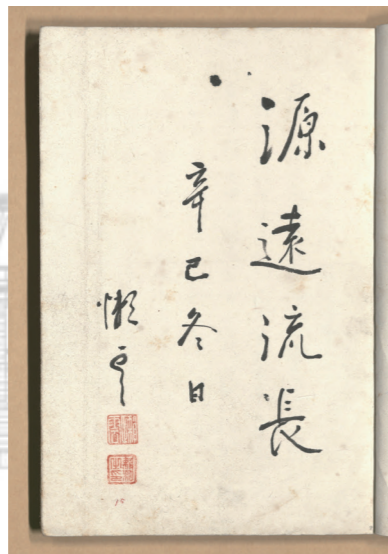
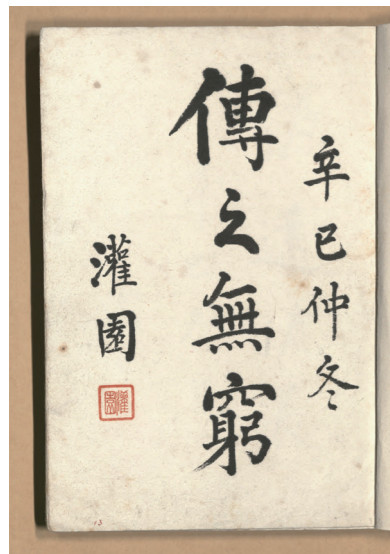
蔡秋桐的台語文書寫

# WRITING IN EARLIER TIMES

# 「傳之無窮」： 蔡秋桐的文學遺產

To Be Inherited:  
Tsai Chiu-Tung's Literary Heritage

文·圖 | 陳淑容



1941年冬天，來自臺南州北港郡元長庄五塊寮農村的保正作家蔡秋桐在楊達帶領下，來到臺中州大屯郡霧峰庄，為其編製的「惠遠族譜」向灌園先生（林獻堂號）求字。林獻堂在那一天的日記中寫道：「楊貴引蔡秋桐六時半來，請題其族譜，遂寫『傳之無窮』四字與之，晚餐後乃去。」日治末期，即使交通條件改善，但是從元長庄到霧峰庄仍然是一段不遠的距離，其間更需要多次轉換交通工具。是什麼樣的契機，讓蔡秋桐不遠千里，堅持前往呢？

1 | 2

- 1 林獻堂為蔡秋桐編製之惠遠族譜題字「傳之無窮」，《蔡秋桐影像集》，頁128-129。
- 2 賴和為蔡秋桐編製之惠遠族譜題字「源遠流長」，《蔡秋桐影像集》，頁129。

## 「傳之無窮」：族譜之外

蔡秋桐在1940年秋天重修族譜，針對家族年譜、先人事蹟與地方掌故做了詳盡考究與生動記錄。同時收錄在族譜中的還有懶雲（賴和筆名）題署的「源遠流長」。族譜中的「傳之無窮」、「源遠流長」，不但展現蔡秋桐對於宗族傳統的重視，也反映林獻堂、賴和、蔡秋桐對於日治時期臺灣社會與文化運動的想像及實踐。

1921年1月，林獻堂、蔣渭水等社會菁英帶領新民會發起臺灣議會設置請願運動，希望藉由向日本帝國議會要求設立臺灣議會，以民選議會箝制總督府權力。同年10月17日，林、蔣再組織發起臺灣文化協會，訴求以文化啟蒙大眾。1923年底，總督府以臺灣議會設置請願運動及臺灣議會期成同盟會成員違反治安警察法為名，展開全島大檢舉，蔣渭水、賴和等近三十人被拘押至臺北刑務所，史稱「治警事件」。

同一時期，以臺灣人資本經營的近代報刊《臺灣青年》（1920-1922）、《臺灣》（1922-24）、《臺灣民報》（1923-1930）相繼出刊，為臺灣民族運動提供言論空間，後來更成為臺灣新文學創作的發表園地，賴和的多數作品即刊登於此。報刊媒介壓縮了城市與鄉村的空間距離，偏鄉保正蔡秋桐則藉由閱讀開啟視野，得以零時差地與彰化的賴和、臺中的林獻堂或臺北的蔣渭水共同想像島民命運並進行實踐。

蔡秋桐（1900-1984），出生於今雲林縣元長鄉五塊村，為地主蔡越與蔡黃氏枝的長男，幼少時曾經入修德軒書房學習漢文多年，1915年入學北港公學校元長分校，1921年自元長公學校畢業後即擔任保正及

區總代。1920年總督府在臺全面實施街庄制後，保正及區總代是維繫地方運作的重要機制。其中，保甲制度隸屬警察系統，由保正執行巡更、修路、調解糾紛、聯絡派出所等工作；而區總代則輔佐街庄役長文書分發。

蔡秋桐自元長公學校畢業，初次進入地方基層行政／警政體系的1921年，正是上述臺灣政治、社會、文化與文學運動風起雲湧的關鍵時刻。《蔡秋桐影像集》（頁44）收錄的最新資料顯示，早在1923年9月，他即與友朋籌組成立「醒民社」，訓練話劇演員，演話劇以娛村民。1924年6月21日，他與第五回臺灣議會設置請願團同志於東京車站前合影。1926年，參與臺灣文化協會北港第二回文化講演。這些話劇活動、請願運動、文化講演行動，毫無疑問受到了臺灣議會設置請願團與臺灣文化協會的影響，而林獻堂與賴和正是其中的靈魂人物。兩人在1941年送給蔡秋桐的「傳之無窮」與「源遠流長」題字，因機緣而展現了族譜之外的政治與文化意義。

## 「保正伯足跡之所在」

除了參與臺灣政治與文化運動留下的全臺腳蹤，蔡秋桐更多次帶領村民赴外地進行觀光旅行。他曾在1930年率採收班員登劍潭及臺北神社；1931年組「婦女南部觀光團」，慰勞婦女採收班員遊覽臺南市區、高雄市區，他對此行留下了：「登壽山看高雄港大船、大開眼界」的註記。1935年，蔡秋桐並率隊遊覽臺北市街及登竹仔湖，以慰勞保甲役員。他曾以「保正伯足跡之所在」記錄了旅行的片段。這些村庄集體旅行活動，除了展現個人的休閒喜好及品味，也為近代觀光旅行的發展演變留下見證。

保正伯蔡秋桐的不凡之處更在於他還是文學家。他以「元寮」、「匡人也」、「秋洞」、「秋童」、「愁洞」、「愁童」、「蔡落葉」為筆名，意在隱藏真實身分以躲避殖民檢閱制度的惡法。這些以筆名見世的漢文小說、詩歌，從1930年起陸續刊登在《新高新報》、《臺灣新民報》、《曉鐘》、《臺灣文藝》、《臺灣新文學》、《臺灣民間文學集》等刊誌。

除了寫作，蔡秋桐也有豐富的文學活動。他在1931年與虎尾、北港一帶文學同好創辦「曉鐘社」，發行雜誌《曉鐘》，以文藝為偏鄉帶入新思潮。1934年5月6日，赴臺中參與全島文化人集結的臺灣文藝大會，之後更擔任臺灣文藝聯盟南部執行委員。1935年，他還出席臺灣文藝聯盟嘉義支部主辦的座談會，於林文樹宅和陳澄波、楊逵等人留下珍貴合影。這段時

間，臺灣文藝聯盟成員楊逵因理念不符脫離該會，另創「臺灣新文學社」，之後蔡秋桐也隨著楊逵的動向，將大量的稿件投到雜誌《臺灣新文學》。

1930年代中後期，臺灣政治、社會運動幾乎全滅，緊接著「皇民化運動」席捲全臺，作為一個鄉下保正，蔡秋桐不可避免地參與了皇民奉公會的相關運作。隨著漢文新文學活動遭到壓抑，蔡秋桐改以參與傳統詩社、寫作漢詩，並投注大量心力在族譜編纂。這些文筆工作想必替為政治所困的蔡秋桐取得喘息空間，也促成了他前往中臺灣求字的翰墨因緣。

1945年，日本戰敗後，在地方具有舉足輕重地位的蔡秋桐陸續擔任元長鄉首任鄉長、五塊寮村長及臺南縣參議員。1948年，他在短文〈春日豬三郎搖身三變〉



蔡秋桐擔任雲林縣元長鄉首任鄉長照片，現仍掛於元長鄉公所。(顏歸真／攝影)

中嘲諷「鄉下保正」、「春日豬三郎」的隨波逐流：說他歷經「文化的」革命志士的演講熱潮；於皇民化運動時期成為「皇民」；又在日皇降伏詔書後開始學習「國語」，迎接國民政府與陳儀的到來。文末，則是「他現在有點茫然，似乎跟不上去，但誰敢保他不再來一變」。變與不變，透露政權轉換下的無可奈何。

蔡秋桐的擔憂並非無的放矢。1952年，他因涉入「臺灣省工委會雲林地區組織陳明新等叛亂案」，被以「明知為匪諜而不告密、檢舉」之罪名判處有期徒刑3年、褫奪公權3年，於1954年獲得假釋出獄。這是蔡秋桐生命中極少數長時間離開故鄉五塊寮的歲月，他在軍人監獄所做獄中詩〈中秋〉有云：「爽約桑里會，對燈獨想思。門前雲與雨，倖倖未團圓。」寫下懷鄉又懷人的寂寞心情。呈現作為村里、宗族與家庭家長柔軟又堅毅的一面。

## 蔡秋桐的文學遺產

他長期擔任五塊寮保正與區總代，又兼任大日本製糖株式會社臺灣工廠地方委員、元長信用組合評定委員、嘉南大圳組合會議員、五塊寮畜產組合長等職，蔡秋桐對於農村五塊寮及元長周遭的環境、生計、社會與文化生活有充分掌握。他以其保正之眼，記錄了地方、社會與人群的變動軌跡。這些紮根泥土的「地方知識」，為其創作提供獨一無二的素材，散發出熠熠光芒。

他的寫作主題明確，內容深刻而動人，記錄了百年前的農村人物及其遭遇。比如小說〈放屎百姓〉(1931) 批判嘉南大圳對於農民的掠奪；〈新興的



3 國立臺灣文學館舉辦《蔡秋桐詩文集》、《蔡秋桐影像集》雙書發表會，蔡秋桐公子蔡甫五致詞，2023年1月17日。  
4 雲林縣政府舉辦《蔡秋桐詩文集》、《蔡秋桐影像集》雙書發表會，由信義國小同學演讀蔡秋桐詩歌，2023年2月21日。



悲哀〉(1931) 是一則農地遭炒作的敘事；〈興兒〉(1935) 側寫日臺通婚的社會文化衝突。〈奪錦標〉(1931) 與〈理想鄉〉(1935) 嘲諷了「錦標」、「理想」背後的殖民主義剝削，另外並有〈媒婆〉(1935) 與〈王爺豬〉(1936) 演繹地方的儀式、祭典等民俗。

這些從農村五塊寮出發的蔡秋桐文學，以看似虛構的人物和場景逆寫真實，既荒謬又魔幻。他更致力蒐集民間文化，以俗諺、歌謠、歌譜等方式留下農村之聲。這些民間傳唱的台語聲音構成蔡秋桐文學最具魅力的一面，成為臺灣母語文學的珍貴記錄。

白色恐怖時期，蔡秋桐因為政治冤案入獄。出獄後的他與政治保持距離，卻不忘持續推動地方文教。1958年，蔡秋桐號召村民出資捐地籌設村內學校信義國校，他不但在校舍未興建完成前提供惠遠族祠堂充作臨時教室，更為校歌作詞。1961年，

他在四健會及惠遠族補助經費贊助下，成立西樂隊「娛快音樂團」，希望持續社會文化，帶動青年正當娛樂。從日治時期推動農村啟蒙，到戰後興學、投注社區工作，可說是他終其一生未變的志業。那麼，1984年辭世前的蔡秋桐，是否仍有未竟之夢？2018年8月，筆者因為參與行政院農業委員會委託中央研究院進行的臺灣農村社會文化調查計畫，有幸進入蔡秋桐的書房，探見保存完善的《臺灣民間文學集》(1936) 與《光復前臺灣文學全集》(1979) 等藏書。這些收錄蔡秋桐文本的集子被整理並放，正意味著他仍有出書願望。我們也在他遺留下來的殘稿中，看到「白沙墩史」(白沙墩，元長舊地名) 的手寫綱要。整理作品集的遺願，有幸在國立臺灣文學館、中央研究院臺灣史研究所與雲林縣政府三方協力下，於2022年底以《蔡秋桐詩文集》、《蔡秋桐影像集》二冊面世，蔡秋桐文學得以更廣為人知。另一方面，他所念茲在茲的元長鄉史誌，目前也在地方政府規劃下，展開相關作業。



總結而言，保正作家蔡秋桐文學兼具時空意義，除了為百年來臺灣農村及雲林地方的文化、社會與政治的變動軌跡留下見證，更是重要的母語文學先驅。元長鄉五塊村民也以蔡秋桐為中心，舉辦相關活動、活化並再造地方空間。比如結合行政院農業委員會、國立臺灣文學館、雲林縣政府等政府單位，將其故居打造為五塊社區文學場域、在信義國小設置蔡秋桐文學館，更以蔡秋桐為名舉辦本土語言詩詞朗誦(吟唱)競賽。近來，五塊村民還將其詩歌及小說轉譯成為行動戲劇，老少村民齊參與，傳之無窮源遠流長。蔡秋桐的文學遺產持續轉化深耕，成為母語文學與再造農村社區的最大亮點。

5 | 6

- 5 五塊社區推動「保正作家」蔡秋桐文學劇場，社區老人在故居前搬演蔡秋桐小說〈媒婆〉。
- 6 五塊社區推動「保正作家」蔡秋桐文學劇場之文宣，由蔡文彬理事長飾村民。

#### 陳淑蓉

國立成功大學臺灣文學博士，曾任中央研究院臺灣史研究所臺灣農村社會文化調查計畫博士級專案研究人員。目前於敏實科技大學通識教育中心擔任專案助理教授，為《蔡秋桐詩文集》、《蔡秋桐影像集》之主編。

# 蔡秋桐筆下的嘲諷與批判

Irony and Critique in Tsai Chiu-Tung's Works

文 | 李敏忠 · 攝 | 顏歸真



1 位於雲林縣元長鄉五塊村的蔡秋桐故居，  
為中西式混合型建築。  
2 近年重新整修過的蔡氏宗祠。

蔡秋桐（1900－1984），1900年5月16日出生於臺中縣北港辦務署元長區五塊寮（今雲林縣元長鄉五塊村），屬地主之家。1906年前後陸續與陳文章、林江湖學習漢文約四年。1905年16歲入北港公學校元長分校，1921年畢業，該年組織互究會，買屋為會所，持續利用夜間義務傳授簡單漢文。1928年他創辦漢文書房，禮聘吳長卿先生專授小學生漢文課程。1931年因官廳取締甚嚴方才停辦。對蔡秋桐而言，漢文已是其學識、人格內化的一部分。（李敏忠 2010：275）因此1930年12月4日起，蔡秋桐在《新高新報》發表第一篇小說〈帝君庄祕史〉，十回連載，採用的即漢文一章回小說的敘事形式。



蔡氏宗祠，內部仍保有過往歷史風貌。

## 嘲諷文體風格的構成

〈帝君庄祕史〉採用的不只是敘事形式，嘲諷的文體風格更是其重要內涵。如下：

却說豬八戒。自西天返來自誇：「我已經受了戒略[律]，在這舊換新的時候，不出來待何時呢？」帝君庄內，雖有齊天大聖，**不夠**近來大聖，自西天回來，得志揚々，儼然像才似的，必然尚未出來**運動**。人說先下手為強……就想卜去**運動**這個帝君庄的庄長椅子來坐々看呢。一去果然田螺王，念他往西天的時，千辛萬苦，經也取回來了，又比別的有**較精光**，也就**敕**他來做這個帝君庄長了。

豬八戒坐**軟交椅**了後就想：「我這隻豬哥精，那無來展我這枝豬哥生出來。給大家看々長短，**無彩**我坐這塊軟交椅！」

上述白話文體的引文是小說的第一回。首先，其中「却說」即是說書人或章回

小說慣用的發端詞。其次，引文混雜不少台語漢字（白話字）如「不夠」（m-kú）、「百外萬」（pah-gōa-bān）、「卜」（beh）、「運動」（ūn-tōng）、「較精光」（khah-cheng-kong）、「敕」（thek）、「軟交椅」（nńg-kau-i）、「生」（lān）、「無彩」（bò-chái）等，這十足活現了小說人物性格、氣質，也是其嘲諷文體風格的構成要素。再者，據陳龍廷研究，其中任期「二百五十二日」最短命的庄長「豬八戒」可能是元長庄首任庄長陳金木；而其上司「田螺王」應是指第八任臺灣總督田健治郎（1855-1930）。若然，「日治時代臺灣文學敢戲諷刺臺灣總督的並不多見，蔡秋桐則是相當有勇氣的一位。」（陳龍廷 2017：192）此語可謂真切。

## 反映時代變遷下的價值觀衝突

再就文體風格來看，在〈帝君庄祕史〉之後，蔡秋桐依序發表的小說如〈保正

伯〉(1931.2)、〈放屎百姓〉(1931.4)、〈連坐〉(1931.5)、〈有求必應〉(1931.7)、〈奪錦標〉(1931.7)、〈新興的悲哀〉(1931.10)、〈興兄〉(1935.4)、〈理想鄉〉(1935.6)、〈媒婆〉(1935.9)、〈王爺豬〉(1936.4)、〈四兩仔土〉(1936.9)等，嘲諷仍持續成爲蔡秋桐小說書寫的特色。然則若說嘲諷是敘事手段的話，那麼其目的爲何？這提問在描寫臺灣青年赴日學成回鄉的敘事〈興兄〉可以得到解釋。〈興兄〉主角興兄在不景氣的年代裏，爲了讓第三子赴日本內地留學，不惜以田地向銀行擔保貸款，以完成兒子的學業，豈料兒子學成歸鄉時，原盼望其子風兒及媳婦回家「圍爐」，豈料希望落空。遲至初五「隔開」，興兄的大和媳婦和風兒仍舊沒有依循漢人習俗回鄉「行春」。興兄起疑，於是到兒子

與媳婦居住的城市一探究竟，最後卻引發一場鬧劇。鬧劇起因源於興兄與風兒、媳婦的價值不同。興兄原以爲，風兒學成回鄉該像「清朝時代的『狀元遊街拋綉球』一樣譽滿鄉里」；娶回大和姑娘來做媳婦，是「前世有燒好香點好灼」庇蔭。對爲人父的興兄來說，其子有此功名，乃他服膺的「傳統」的實踐。然而小說結尾卻是如下的摹寫：

興兄要回去了，他底風兒和他底好媳婦留之不得了，興兄入門拿起長袍披在肩上，就要出門了，行到玄關又被他底大和媳婦扭住了，興兄懊惱了，大聲喝說：「不可延遲啦，這款所在有什麼可留戀！我田也未播呢！我底心是苦勿會展羽飛回去！」但是長袍已被他拿去了，興兄一時

忍不住地：「姦恡……」這就是真正好意換一個怒氣啦！風兒爲她辯護說：「爸爸！她是講你的長袍破破的難看，太不體裁，她要為你包個好勢啦。」父子先出門口，她也隨後而至了，三人來到車站時，北上的車也到了，興兄上車，她說聲：「サヨナラ、マタイラッシャイ。」興兄那會理得她呢！「知，知……」車發時，興兄大聲喝說：「唉！沒記得去媽祖婆燒金了。」

引文中混雜了台語如「延遲」(iàn-chhiàn)、「姦恡」(kàn-lín)、「好勢」(hó-sè)、「燒金」(sio-kim)、日語如「体裁」(ていさい)、「サヨナラ、マタイラッシャイ」等詞彙。在混雜文體的字裡行間，蔡秋桐畫龍點睛地摹寫了翁媳間的文化差異，這差異導致父子對過年看法的不同：風兒已是被同化（忘了鄉語）的日本人，興兄卻仍是固守傳統的農人；形諸於文體的，如敘事結尾興兄：「唉！沒記得去媽祖婆燒金了。」的喊聲，與媳婦：「サヨナラ、マタイラッシャイ」（再見，下次再來）徐徐安穩的再見聲，極具張力的點出翁媳互不理解的處境。對興兄而言，即使表面上忘了去媽祖廟燒金而怒氣未消，但是敘事的內底餘韻仍是批判的，因爲同化成日本人的風兒早已忘了傳統及其文化認同。

## 有顯有隱的批判力道

然則蔡秋桐的批判力道，有顯有隱。顯者如〈興兄〉，隱者如戰後刊於《臺灣文學叢刊》2輯①的小說〈春日豬三郎搖身三變〉(1948.9)。這小說篇幅極小，描述一位經歷過臺灣文化協會運動時期、皇民化運動時期以及戰後國府統治初期的鄉下保正，身分從革命志士、國語家庭的第一代皇民轉換到歡迎國民政府籌備會主席的心境敘事。小說結尾：「陳儀要到的時候，他已經是歡迎國民政府籌備會的主席了。他現在有點茫茫然，似乎跟不上去，但誰敢保他不再來一變。」這裡的「茫茫然」、「跟不上去」是保正喪失主體性的自嘲；至於「誰敢保他不再來一變」的嘲諷，不也是對1947年以來國府統治的不信任與批判嗎？

除了小說之外，描繪1952年被控知匪不報、入獄二年多白色恐怖經驗的漢詩〈偶成〉(1948.7)，刊於《臺灣力行報》的歌謠如〈飼豬雙暢〉(1948.8)、〈普渡〉(1948.9)等，依舊看得到蔡秋桐深諳的嘲諷手法。最後本文在此以〈偶成〉(1948.7)一詩的賞析作結，全詩如下：



蔡秋桐故居前的廣場，以9根立柱記錄蔡秋桐重要作品，如〈保正伯〉、〈王爺豬〉、〈放屎百姓〉等。

註 | ① 文學不定期刊。1948年8月10日創刊於臺中。版權頁載明編輯人爲臺灣文學編輯部，張歐坤掛名發行人，發行所爲臺灣文學社，平民出版社負責總經售，實則由楊遠一人包辦主編、發行與經銷的各項業務。該刊原定每月出版1至2本，實際共出版3期，第2、3期分別於1948年9月15日、12月15日發行。

說是犯人卻似賓，魚魚肉肉更餐新。  
肥肥白白真天使，只恐一聲別凡塵。

1952年，53歲的蔡秋桐因涉入「臺灣省工委會雲林地區組織陳明新等叛亂案」，被以「明知為匪諜而不告密、檢舉」之罪名判處有期徒刑3年、褫奪公權3年，1954年9月9日獲保出獄。附帶一提，50年代所謂「省工委會案」是株連甚廣、影響深遠的大案。如1950年5月間時任臺大附屬醫院醫師許強、胡鑫麟、時任臺大醫學院熱帶醫學研究所細菌血清課技佐的作家朱點人（朱石峰）、1951年9月間因「知匪不報」被處以五年徒刑、涉入「臺南市工委會黃添財等案」的作家葉石濤都是。而蔡秋桐與葉石濤獲罪的罪名不僅荒謬<sup>②</sup>，其後如葉石濤的〈紅鞋子〉（1989）也清楚

交代了其獲罪該案來龍去脈與不滿，蔡秋桐的〈偶成〉自嘲則見證了「魚魚肉肉」以致「肥肥白白」假象裡，朝不保夕「只恐一聲別凡塵」的白色恐懼仍縈繞心頭。因此，1954年9月9日假釋出獄後的他絕少涉及政事，全心轉入宗族事務與地方文教。蔡秋桐的書寫嘲諷不再，更遑論批判，原因當不難理解。

註 | ② 2004年蔡秋桐於白色恐怖時期的冤屈，經後人不斷的努力，終獲平反，家屬接獲「回復名譽證書」。葉石濤於2018年12月9日由國家人權館、促進轉型正義委員會舉行撤銷有罪判決公告儀式，冤屈獲得平反。



蔡秋桐故居外的道路，以蔡秋桐作品〈牛車牛〉為靈感，繪有牛車相關意象。



蔡秋桐故居旁的舊穀倉，上有「保正作家蔡秋桐介紹」。

延伸閱讀 | 蔡秋桐 2022。《蔡秋桐詩文集》臺南市：國立臺灣文學館。  
蔡秋桐 2022。《蔡秋桐影像集》臺南市：國立臺灣文學館。  
李敏忠 2010。〈混雜、嘲諷的文體風格與啟蒙意識形態：論蔡秋桐的現代小說特色〉，《臺灣文學研究學報》10：261-290。  
陳龍廷 2017。《書寫臺灣人·臺灣人書寫：臺灣文學的跨界對話》臺北市：五南。

**李敏忠**

詩人。國立成功大學臺灣文學博士。著有《殖民地風景的現代性：1930年代臺灣白話小說文體風格研究》、詩集《徵友啟事》、《爐端：李瓜三行詩集》、《山頂的盾》。

# 小學裡的文學館

## 訪雲林蔡秋桐文學館

The Literary Museum in an Elementary School:  
Visiting the Tsai Chiu-Tung Literary Museum

文 | 林皓淳 · 攝 | 顏歸真



- 1 雲林縣長鄉信義國小，前身為蔡秋桐創辦之「信義國民學校」。
- 2 走進信義國小大門，左側即為 2023 年創立之「蔡秋桐文學館」。

「保正作家」蔡秋桐，除了是重要的臺灣文學作家，也是關心嘉南平原「放屎百姓」的雲林文藝家、政治家與教育家。雲林作為臺灣的農業首都，在戰後肩負臺灣糧倉重責，更於 1991 年設立第六輕油裂解廠暨火力發電廠，負擔臺灣社會能源供應。在經濟結構偏重一級產業、文化基礎建設滯後的處境下，造成十五歲以上人口識字率、受教育程度長期落後於全國平均之困境。

然而，雲林被辜負的文學發展與文化教育，隨著近年政府與民間各界對於地方學的蓬勃投入，逐漸翻轉。2022 年 11 月，《蔡秋桐詩文集》與《蔡秋桐影像集》由國立臺灣文學館、中央研究院臺灣史研究所、雲林縣政府三方合作正式出版，使蔡秋桐及雲林文學研究再獲突破契機。2023 年 4 月 18 日，「蔡秋桐文學館」揭牌於雲林縣信義國民小學，更是雲林文藝與教育攜手共作而成的一樁喜事。



蔡秋桐文學館二樓展區。

## 跨越一甲子的土地情緣： 蔡秋桐文學館創建歷程

1930 年 6 月，北起濁水溪，南至鹽水溪，時為東亞最大水利工程的嘉南大圳竣工。嘉南大圳是日治時期臺灣總督府區域經濟主導下，對於雲林地區農業的重大方針。殖民政府確立「工業日本，農業臺灣」產業方針後，透過「水利支配」，落實「米糖政策」農業發展的具體實踐。隨著各支線的逐漸開通，改變嘉義廳、臺南廳看天而作的農耕方式，一年兩穫、實施三年輪作制的嘉南平原，成為殖民母國提倡臺灣現代化政績的成功案例。

身居保正職位的蔡秋桐，察覺現代化所挾帶的剝削問題，不忍帝國主義下殖民地臺灣土地上困苦的農民，因而寫下〈保正伯〉、〈理想鄉〉、〈新興的悲哀〉等經典台語小說，透過反面寫實提醒農民覺知新興假面。

蔡秋桐洞悉殖民下的「新興」實為一種「悲哀」的同時，他亦憂心嘉南平原農民智識不足的問題，而關心文化教育的實踐議題。1923 年，24 歲的蔡秋桐創辦醒民社，訓練話劇演員，在鄉野間展演文化劇娛民，正是其文化啟民的策略之一。進一步，蔡秋桐也積極參與 1926 年北港第二回文化演講，是其自述會跑上臺演講的鄉下保正。其後，更於 1928 年開辦漢文書房，致力於漢文的教育、書寫與推廣。同年 5 月 15 日，蔡秋桐與蔡文忠、李義等人創立「元長庄青年研究會」，作為元長地方文化教育單位。前述諸多地方教育功績，皆能體現蔡秋桐對於地方文化與公共事務的奔波與建樹。

1955 年 9 月，戰後蔡秋桐依然不懈對於文化教育的重視，與地方熱心教育人士齊身戮力，借用雲林縣長鄉五塊村集會所與惠遠族祠堂，設立元長國民學校五塊分校。蔡秋桐於五塊村發願建校的歷程，實



4 | 5 4 信義國小校歌由蔡秋桐填詞。  
5 雲林縣長鄉信義國小校長暨蔡秋桐文學館創辦人史利民。

然一波三折，並非一帆風順。1958年，蔡秋桐與時任村長蔡金龍及地方鄉紳號召村民樂捐，興建三間教室，蔡秋桐更捐獻約1,466坪土地，預備今後建校運用。1959年，在蔡秋桐等地方有志推廣教育之士的奔走下，「信義國民學校」奉准獨立設校，並任蔡家發先生為首位校長。

雲林縣長鄉五塊村信義國民小學校史中詳載，直至1968年九年國民教育推行，「信義國民學校」正名為「雲林縣長鄉信義國民小學」。其後，於1970年至1990年完成校舍建置。1994年將校地北側的老舊校舍改建為十八間二樓新教室，便是如今信義國小全貌。

時隔64年，蔡秋桐文學館在史利民校長、林文彬議員、吳麗娟總幹事等熱心文化教育人士奔走下，正式於2023年4月18日盛大揭牌。史利民校長回憶起文學館創建歷程，吐露其中不易。實然，蔡秋桐於白色恐怖時期，受到政治壓迫。1952年1月24日，蔡秋桐因「臺灣省工委會雲林地區組織陳明新等叛亂案」入獄，1954年出獄後淡出政壇等情事，令蔡秋桐的後嗣、親族起初對文學館的創立並不樂觀。

所幸在信義國小史利民校長與老師們的努力實踐下，從「蔡秋桐文學館」前身「元長信義國小共讀站」時期，即邀請學生、教師、社區民眾們一同辦理、參與蔡秋桐相關文獻讀書會。更進一步，史利民校長尋訪地方蔡秋桐研究者蔡鴻儒主任，商借相關文獻資料，於2022年即已舉辦第一次「蔡秋桐先生文物資料展」。將與蔡秋桐相關的珍貴文史資料重新印刷，製成一件件展品，供參與者認識、推廣這位重視文化教育與地方建設的典範人物。在一次次的訪視、共讀、社區活動參與中，信義國小團隊逐漸受到吳麗娟、蔡甫五等蔡秋桐親族的支持與認同。

文學館舍整治經費層面，史利民校長則表示，林文彬議員為其中關鍵人物。「蔡秋桐文學館」館舍整治經費中，主要由雲林縣政府教育處社會教育科補助約250萬元經費。然而，文學館設立能水到渠成的背後祕辛，當然也與史利民校長在2019年就任信義國小以前，曾於2017年至2018年服務於社會教育科，主責表揚童軍業務有關。史利民校長笑稱信義國小有三童，正是「童軍、童玩、蔡秋桐」。

跨越一甲子的土地情緣，讓「蔡秋桐文學館」得以座落於信義國民小學。文學館設立以後，館方認為蔡秋桐的文學精神體現在他對人民生活苦難的悲憤，以及對社會正義的堅持追求上。於此，蔡秋桐文學館將以「保存、研究和推廣蔡秋桐的文學遺產，讓更多人了解和欣賞蔡秋桐的作品」為核心宗旨。以國民小學教育扎根地方文藝，與社區連結推廣蔡秋桐典範為目標邁進。

## 小學裡的文學館： 蔡秋桐文學館的社會責任

五塊村信仰中心聖奉宮與信義國小隔著北水路相望，附近尚有東木、西金、南火、中土等路合為五行，能見地方頭人文化治村之用心。「蔡秋桐文學館」正座落於雲林縣信義國民小學校門走進左側首位，在國民小學裡的文學館揭示其獨特性，更諭示小學教育與社區連結，都將成為其所肩負社會責任的一環。

探訪史利民校長當日陽光和煦，訪談開始前，校長邀請我們至「小秋桐展演臺」，欣賞三年級以下國小生的詩詞朗誦表演。

輪浪 輪浪 積載得這樣重負  
輪浪 輪浪 又是無有盡頭的前途  
輪浪 輪浪 流下來的汗真像兩注  
輪浪 輪浪 要得一些時休息亦無

——蔡秋桐〈牛車牛〉節錄

璀璨的陽光照在孩童們的臉頰上，他們笑容依然不減，堅定地唱著〈牛車牛〉與〈灯火開〉，並不忘唱到每一個狀聲詞「輪浪」時，雙手握拳在胸前滾一圈模擬輪轉樣態，還有「灯火開」時，以雙掌托住下巴，呈現花開燦爛樣貌。如果你也能在臺下看到這一切，或會感悟，臺灣文學已在國小教育體制內開花。其實，國小學生的可塑性之多元，是臺灣文學從地方學、台語教育萌發的契機。

如今，蔡秋桐文學館週一至週五，每日上午9時至11時，開放一般民眾自由參觀與閱讀瀏覽。建議參觀民眾或團體，可提前一天以上預約，並於進入文學館參觀以前，至學校辦公室報到，校方將派專人引導進入館舍。若為團體或機關單位參訪，超過5人以上可安排「小秋桐導覽員」進行參觀導覽；10以上團體，則可安排小秋桐詩詞朗誦節目觀賞及小秋桐館舍導覽等。



信義國小學生表演〈牛車牛〉、〈灯火開〉。

「第一年來信義國小，校訂課程其實是『風綠能』。我一直納悶，這邊的風有比海口的大嗎？」史利民校長的笑依然燦爛，談到課務時能感受到他的勁頭更足了！爲了找到更適合校訂課程定位的主題，史利民校長開始尋訪社區地景、耆老，希望能夠聆聽地方民衆的需求，因而與蔡秋桐故居相遇。其後，更在辛勤翻閱書籍，探尋文獻的過程中，找到了蔡秋桐與信義國小的因緣，蔡秋桐不只置辦了學校，更爲校歌作詞。

「這是其他學校所沒有的，並且他還留了些蹤跡下來。」從此信義國小的老師與校長們，齊心訂定「漫話秋桐」校訂課程架構。以秋桐仙文本教學、動態表演、靜態藝文、本土童玩、全校共學五大主題，依年級劃分，從一年級的信義國小校歌演唱，至五年級後選讀〈無錢打和尚〉、〈王爺豬〉等台語小說，進而練習導覽解說蔡秋桐文學館與五塊村社區等活動。上述豐沛的課程規劃，能見蔡秋桐文學館已與信義國小教育體制緊密結合，達到校長與老師們所望企盼的典範學習與提升閱讀能力等教育目標。

信義國小的學生不僅在學校裡學習，下午4點40分放學以後，約三分之二左右的孩童會繼續前往五塊村社區活動中心裡，中國信託慈善基金會資助的「臺灣夢」基地繼續學習。校長提到諸多蔡秋桐相關課程，會帶至臺灣夢基地教學，與社區互補連結。譬如〈灯火開〉的歌譜便是由社區文史工作者尋得，提供給信義國小課程使用。

信義國小對蔡秋桐文學的重視，連帶影響了五塊村社區發展協會。實際作爲包含對蔡秋桐故居的持續整理，蔡秋桐相關活

動辦理等。其間，不乏國小學生們的身影，甚至社區在推廣農產品花生時，在辦理於蔡秋桐故居的發表會中參演〈媒人婆〉戲劇，回溯歷史記憶與常民生活型態，更介紹蔡秋桐爲地方貢獻的事蹟。信義國小裡的蔡秋桐文學館，不僅與國小課程密切結合，更走入社區，參與地方文史之建構，成爲地方文化教育經典實踐案例。

— 信義國小校訂課程 —						
漫話秋桐 架構圖						
年級	一年級	二年級	三年級	四年級	五年級	六年級
秋桐仙文本教學	信義校歌 • 歌詞 • 教案 節數：2	灯火開 • 歌詞 • 教案 節數：2	牛車牛 • 新詩 • 教案 節數：2	回憶 • 演詩 節數：3	無錢打和尚 • 小說 • 教案 節數：3	王爺豬 • 小說 • 教案 節數：3
動態表演	校歌演唱 節數：1	詩詞朗誦 節數：1	詩詞朗誦 節數：1	台語歌曲演唱 節數：1	導覽解說(一)文學館 節數：2	導覽解說(二)五塊社區 節數：2
靜態藝文	文學繪本小書 • 全班共創 節數：3	文學明信片製作 節數：2	文學卡製作 節數：2	彩繪社區地圖 • 教案 節數：2	文學意象雷雕版 節數：2	文學館馬克杯印製 節數：2
本土童玩	踩鐵罐 井字棋 阿呆棋 節數：2	滾輪胎 數字棋 西瓜棋 節數：2	滾鐵圈 城堡棋 節數：2	打陀螺 孔明棋 節數：2	竹槍射擊 七巧板 節數：2	劍玉 解環 解扣 節數：2
全校共學	社區巡禮 節數：4 / 秋桐仙師生講座 節數：2		社區服務 節數：4 / 其他			

信義國小校訂課程「漫話秋桐」架構圖。(史利民校長／圖片提供)

## 地方文化與台語教育： 蔡秋桐文學館的未來展望

如果你能來到蔡秋桐文學館，應當會被校長與老師們招待文學館參訪者的熱情而感動。專訪當日，張瓊月教導主任、吳水忠總務主任、謝佳佳老師、黃瓊瑩老師等，皆熱心全程陪同。

談及蔡秋桐文學館的未來展望，史利民校長積極地拿出「展館及周邊設計發想與規劃」與「112學年度信義國小附設蔡秋桐文學館營運計畫」等資料。無論是對於文學館周邊硬體設計，或營運的軟實力都有鉅細靡遺的規劃。當前文學館分爲二層樓，二樓展館主體包括文物展覽區、臺灣文學區、互動多媒體區、文學閱讀區等四大區塊，一樓則善用視聽影音多媒體設備，規劃爲研習館。文學館周遭則設有文學廊道，含括文學意象牆、入口景觀牆、導覽文學櫥窗、文學發想區、文學廣場等設施。

蔡秋桐文學館當前也極力舉辦各式文藝活動呼應蔡秋桐精神，促進社會關懷和文化推廣。譬如邀請學者、作家開辦文學講座；指導孩童詩詞歌曲吟唱與演出；特定時期舉辦蔡秋桐文物照片展覽；平常日的



「蔡秋桐文學館」  
官方臉書 QR-Code

### 林皓淳

雲林縣麥寮鄉人。國立清華大學臺文所博士生。曾參與故宮博物院計畫，以及《島嶼風聲》、《記憶流域》、《校園中重新聽見的 Lmuhuw》等專書出版。曾獲 2019 年雲林文藝獎散文首獎、2019 年竹塹文學獎小說首獎、2021 年雲林文藝獎散文首獎、新詩佳作、2022 年雲林文藝獎小說二獎、2022 年臺中文學獎散文佳作、2024 年文化部青創獎勵、2024 年國藝會文學創作類補助、113 年度國科會博士生獎學金 (NSTC-GRF)，及清華大學卓越教學助理獎等。

文學館參觀導覽等。此外，雲林縣政府每學年亦提供經費，辦理以教師社群爲主的蔡秋桐文學館參訪行程，能見縣府對文學館之重視。值得一提的是，113 年 5 月 22 日，信義國小攜手雲林縣政府、蔡秋桐文學館，舉辦「112 學年度全縣蔡秋桐文學研究、教學與創作之本土語言詩詞朗誦（吟唱）競賽」暨「蔡秋桐文學館落成周年慶祝活動」，體現文學館之活化有成。

史利民校長續談對於文學館的諸多展望，吐露希望能在文學廣場的正榕底下設置名爲「詩意花園」的區域，讓孩子們能於此休憩閱讀，並展示蔡秋桐的詩歌作品和詩意景觀。近期獲得縣府補助後，也將在校門口增設富含文學意象之鐵窗花並應用夜間光照技術，提高文學館的可見度。或許，有一天我們行至蔡秋桐文學館的星夜下，能遇見牛車意象閃爍於校門。

蔡秋桐文學館的展望，是雲林文學的未來，更是鄉土文化教育的寄望。史利民校長也呼籲各界有志之士與文學館展開地方文化教育或台語推廣活動等合作。誠邀喜歡地方文史的你們，來訪信義國小裡的蔡秋桐文學館。

# 從土地到語文

## 蔡秋桐的時代以及現在

文 | 洪明道 · 攝 | 顏歸真

### From Land to Languages: The Era of Tsai Chiu-Tung and Now



雲林縣長鄉五塊村現況，當地多種植水稻、花生等作物。

去年受邀於《一百年前，我們的冒險》選集中，撰寫關於蔡秋桐的轉譯文章。閱讀全集、影像及相關研究後，心中卻留下更多疑問。

了解五塊寮「既邊陲又中心」的地理位置，有助於我們釐清這些問題的背景。在現今行政體制下，五塊寮被劃分在元長。不過，農業社會中往往是以「庄」做聚落單位，以此角度來看，「五塊寮」和「元長庄」兩者相距四公里，中間還隔著「合和庄」，步行約需一小時，可說是「庄跤的庄跤」。

五塊寮在風頭水尾，土質鹽份高，要「種有夠通食」是相當不容易的。嚴苛地理條件與貧窮，在蔡秋桐筆下隨處可見。相對的，國家力量也難以伸進這樣的鄉村，仰賴宗族領導保障人身財產。蔡秋桐在家譜中，就提到了先祖結盟周圍庄頭，形成「頂下六庄」共同防禦。在現代行政劃分中，頂下六庄被切為碎片，涵蓋今四湖、東勢鄉的聚落，五塊寮是這些聚落的中心。

鮮少離開五塊寮的蔡秋桐，留下的作品、影像、書類，能如何幫助我們理解當時的文學場域？他的語言嘗試，對當下的我們有何意義？

## 現代化力量與新文學

同樣書寫農村社會現象，又都處於新舊文學交界，蔡秋桐時常與賴和被一併提及。然而蔡秋桐不像賴和至臺北求學，有與各地菁英齊聚的全島經驗。蔡秋桐學習日文的年紀，和臺北、臺南、北港等市街的學童相比晚了許多。但和五塊寮庄民、清國時期士紳比起來，不僅時間較早，也是庄內第一人。

蔡秋桐在戰後投稿了「五塊寮保正因仔條」這樣的孽謔仔話 (giat-khiat-á-uē) ①。這或許反映外來政權篩選、任用仕紳時，在語言文化和傳統社會年齡階序之間，選擇了前者。通曉本土語言和殖民者的語文，影響了蔡秋桐在庄內、宗族的地位。類似的，國民政府來臺幾年後，也晉用不少接受華語教育的少年輩。此時的蔡秋桐，則又被淘選掉了。

蔡秋桐所屬的惠遠蔡氏為在地大族，他花了相當心力整理宗族歷史，記錄由臺南輾轉至蕃仔埔、五塊寮的經過。值得注意的是，蔡秋桐並沒有溯及渡海之前的宗族歷史，或許因為年代久遠資料難得。無論如何，這樣的敘事已將宗族源頭定於開臺一代。

蔡秋桐擔任保正隔年，便接掌宗族公業。宗族在他接管不久後，便進行改組，開拓產業，勢力更上一層。蔡秋桐的新式日本教育、任職保正、總管宗族，時間上三者並進，其中更細緻的交織關係仍有待爬梳。在惠遠族譜中，他更邀請到賴和、林獻堂題字。可見他新文學作家、漢詩人身分所衍生的人際網絡，也為其宗族添光。那麼，出身

草地 (sháu-tē) ②的蔡秋桐，是如何搭上新文學的列車？

在這裡，列車不僅僅是個譬喻。五塊寮的經濟和交流，以北港和虎尾為重要節點。北港因宗教祭祀，以媽祖廟為中心發展為熱鬧的街市，所輻射出來的網絡涵蓋鄰近的五塊寮，並不難想像。虎尾則在1910年代受惠於糖業，快速發展為市鎮。為了運輸原料打造的糖業鐵路，就這樣將五塊寮納入了現代交通網絡。蔡秋桐的新文學創作集中在1930年代，穩定的運輸和郵政系統，不僅讓蔡秋桐得以投稿至北部的報業，我們也能推測，蔡秋桐極有可能經由虎尾糖鐵轉乘縱貫鐵路，至臺中參加全島文藝大會。

臺文館出版的《蔡秋桐影像集》，更讓我們瞥見蔡秋桐的複雜和矛盾。他在〈奪錦標〉中諷刺為防治瘧疾而舉辦的競賽，自己卻也得了不少防瘧獎狀。他以飛白手法 (malapropism) ③，用臺灣話扭曲日語，來諷刺日本警官。但他也擔任國語普及助成會長，後來長子更參與陸軍志願役至南洋出征。

## 深究文和語

若不將白話字文學納入比較，在漢字為主的新文學中，蔡秋桐的作品是臺灣話文密度最高的一批。其中記錄了現已少用的台語詞彙，例如「用路 (īng-lōo)」、「掖掖是 (iā-iā-sī)」，這些詞彙多能在《臺日大辭典》得到印證。也有不少套句，如「狗毋吠，納狗喙」。

註 | ① 歇後語、戲謔嘲諷的話。

② 鄉下。

③ 此處並非因使用口語或方言，就指稱為飛白修辭。此種理解以方言來框架臺灣本土語言，也沒有指出修辭的功能，難以稱之為真正的修辭。此處指的是「故意將聲音類似的語詞寫錯，以達到喜劇或諷刺效果」，概念上更接近 malapropism (飛白手法)。

這種「文」難以乘載「語」的溝通困境，持續糾纏臺灣。到 1970 年代的鄉土文學論戰仍然如此，吳念真曾感慨，他寫的小說，似乎很難安慰到他寫的那些人。這些困境，一再彰顯本土語言書寫和教育的重要性。

我們要怎麼做，如何復興本土語文，時空條件已和蔡秋桐大不相同。1930 年代臺灣話文論戰時，其「臺灣話文」和「中國白話文」的對立，並無當今本土語言流失、華語佔絕對優勢的狀況。強勢的華語教育，幾乎完全扼殺了台語念讀中國白話文，而發展出書面語的可能。本土語文創作者除了在書寫系統上需和讀者磨合，還需對抗時間與遺忘。蔡秋桐的作品意外成為了時空膠囊，成為寶貴的語料文獻，被視作建構台語文學史的文本。這或許是蔡秋桐書寫時，從來沒想過的吧！

### 洪明道

1991 年生，現為住院醫師及下班時間的寫作者。長期關注臺灣文史、非類型小說的創作及評論。出版《等路》、《祝福的意思：等路台文版》，曾獲金鼎獎及臺灣文學獎金典獎。

作品，與 1970 年代鄉土文學作品並置，會發現對話與敘事的分裂，在蔡的作品中並不明顯。

一些富具象徵性的敘事段落，蔡秋桐混雜大量臺灣話文書寫<sup>⑤</sup>。他甚至巧妙的結合書面語和臺灣話文的特性，製造出相當有節奏感的段落<sup>⑥</sup>，發展出臺灣話文敘事的美學。

漢字和文的複雜性，使得 code switching（語碼轉換）以語言為中心的概念，無法準確描述蔡秋桐的作品。以中國白話文來理解，忽略了背後的台語念讀和發展為書面語的可能。以「雅／俗」、「敘事／對話」來劃分，更是無法有力解釋。語和文糾纏的關係，加上戰後本土語言能力流失，使得這些作品變得難以親近。呂美親團隊在《台語現代小說選》中，以教育部台語漢字及羅馬字編輯〈連坐〉，除了讓人佩服編輯所需下的功夫，更是具備「原音重現」的意義。

## 行對佗位去

回頭看蔡秋桐的臺灣話文書寫，有諸多令人感慨之處。

蔡秋桐書寫時，島上約七成的人口使用臺灣話做常用語，客家人有高達 90.2% 的客語使用率。他的書寫對象雖多說臺灣話，然而受限於教育資源，少有人能閱讀他的作品。或許如此，蔡秋桐後來創辦醒民社，想以話劇傳播啟蒙概念。

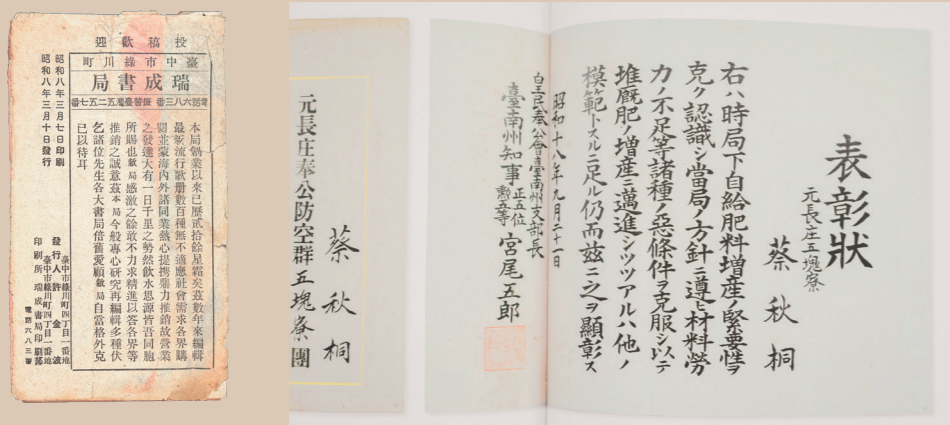
註 | ④ 關於蔡秋桐的中國白話文作品，我提出了另一種解釋，詳見《一百年前，我們的冒險：臺灣日語世代的文學跨界故事》文學冒險卷第三章。

⑤ 「可惜，那花紅柳綠的衣裳，被那無情的日光曝曬強強退色」——〈媒婆〉

⑥ 「乖乖巧巧、正正直直排著列，靜立在大路邊的木麻黃，被那冬夜的風打得施施雪雪、擺擺搖搖。在這樹腳遠遠看見有一個人手提一個包兒，行向衙門去」——〈保正伯〉

1 | 2

1 歌仔冊（臺文館／圖片提供）  
2 蔡秋桐增產自給肥料以增進糧食生產的表彰狀，《蔡秋桐影像集》，頁 144。



不過，其作品變異度也相當高，有幾篇接近書面語或中國白話文的作品。這樣的差異，不少研究者試圖提出解釋。然而，這些解釋往往並未深究「語言」、「文字」與「運動」，因蔡秋桐中國白話文色彩濃厚的作品發表時間較晚，便將之視為臺灣話文嘗試的中控，以及蔡秋桐個人的轉向<sup>④</sup>。

讓我們回到當時五塊寮的語言環境。總督府國勢調查中，1930 年能說日語的臺灣人約 8.5%，1920 年日本人會說土語者則佔約一成。我們可以據此想像五塊寮中，庄民多使用泉腔臺灣話，混用少數日語詞彙，受過教育的仕紳則能說臺日雙語，日人也有部分能說臺灣話。

蔡秋桐的作品透露了一些泉腔的線索，例如將雞母寫做圭 (kue) 母。對話也反映了多語混雜的環境，頻繁轉換日語、臺灣話的語碼 (code switching)。其中亦有接近中國白話文的段落。

漢字的使用增加了文、語對應的複雜度。以當今角度來看，這些段落讀者慣用華語發音。然而蔡秋桐並無張我軍等人中國留學經驗，對華語語音掌握有限。訓讀現象在台語歌仔冊中屢見不鮮。例如歌仔冊有些漢字寫做「能」，發音時卻使用該漢字台語同義語詞讀音，而讀作「ē」。

再者，香港的書面漢文接近中國白話文，當地人多以粵語念讀，稱之為書面語。就蔡秋桐來說，或許也是如此。較為合理的推測是，蔡秋桐學習中國白話文的語法和常見語助詞做文，和同輩新文學作家交流，念誦時仍以臺灣話為主，部分詞彙則以臺灣話訓讀。

有些研究者則依功能和性質，來劃分蔡秋桐的語碼轉換，即對話用臺灣話文，敘事用中國白話文，「俗」用臺灣話文，「雅」用中國白話文。這或許是受到 1970 年代鄉土文學框限了想像。若將蔡秋桐的



文學工場

# LITERATURE



# WORKSHOP

- 閱讀線上 READING LIVE
- 作家私房 A ESOTERIC SPACE
- 業界直擊 BUSINESS LIVE





種子書屋店內空間較小，但選書多元豐富。

## 返鄉，深耕在地的種子

那顆開設書店的種子一直深植戴金蜜心中，起初她對實現這個夢想的可能性並不確定。然而，隨著退休日漸臨近，她開始反思：為何不將書店開在家鄉呢？儘管她明白在鄉下經營書店可能不會有很大利潤，但她仍決意一試。最後落腳善化，原因是她事先購買的土地被政府框定規劃，無法實現開店計畫。後來，戴金蜜的姐姐見她一直找不到合適的地點，便將房子借予她使用，也就是現在種子書屋的所在地。

經營書店後才發現並不輕鬆，戴金蜜表示：「真的是超勞力，除了店內外的環境，書籍的清理也是。臺灣的溼氣比較重，怕書長了書斑，影響販售及退換貨，所以我就勤勞一點，偶爾會把書全部搬出來曬曬太陽。」

## 鄉土語言，親子共讀

戴金蜜開設書店2年多以來，她的經營策略會隨著與顧客的接觸而調整，例如，推動母語與親子共讀等活動，就在這樣的脈絡中產生的。

因為開設書店的初衷來自對地方環境的關注，戴金蜜的選書經常跟環境議題有關。不過自開店以來，她發現來到店裡的客人幾乎很少使用台語，即使年紀比她大的也多使用華語，她開始好奇這究竟是怎麼回事？因為在戴金蜜的記憶中，她小時候，住在這個地方上的人們都說台語，但30年後，卻全都改用華語，

## 開設書店的初衷

影響戴金蜜開設書店的兩大因素：其一是父親對農地的重視，其二則是擔任太魯閣國家公園義務解說員期間，那段時間時常遊走在山區，看見山上缺乏閱讀資源的現象。在退休前十年，當戴金蜜思考未來人生之際，這兩顆深藏在心中的種子逐漸萌芽，化為具體的作為。

時序拉回八〇年代，戴金蜜還在臺北念書，聽到一些關於環境議題的講座，加上老家位於安定工業區後方，工廠長期露天燃燒廢五金，刺鼻難聞的味道令村人無法承受，有一次還導致在附近農地工作的親戚暈倒送醫。戴金蜜說：「我們家旁邊有一塊地是種蒜頭，後來我爸覺得不對，為什麼蒜頭都種不活？才發現上面的泥土都是白色。」於是她父親號召全村村民聯署、蓋章，要求這家工廠改善，戴金蜜負責擬稿，將文件遞交給臺南縣環保局。歷經長時間的等待，終於得到了臺南縣環保局的回覆。「不過，那已是很久之後，環保局才給我們一份報告，」戴金蜜回憶當時的情況很是無奈：「那份回復函不跟我們講說農地有沒有汙染，只夾帶一張都是化學數據的文件，我們根本看不懂。後來我爸爸就休耕這塊農地」

在抗爭的過程，戴金蜜回憶：「每次的抗爭，我爸爸常常是第一個衝鋒陷陣，我們家最大的壓力是來自我媽媽，因為我們收到死亡威脅，她不希望我們再去抗爭。」事實上，戴金蜜最擔心爸爸的安危，但最後仍堅持抗議及檢舉，過了好久，這家工廠才遷走。

這些為環境議題抗爭的過往成為戴金蜜最寶貴的記憶，當她後來在山上看到偏鄉缺乏閱讀資源的現實，便開始思考著如何結合這兩者，直到退休前數年，她才開始著手規劃開設書店的計畫。

# 深耕在地的種子

## 訪種子書屋店主戴金蜜

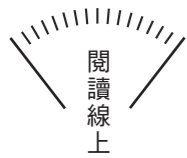
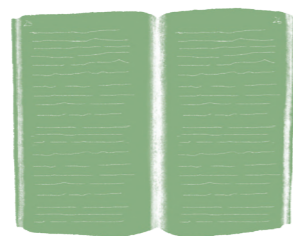
A Seed to Nurture the Local Community:  
Interview with Ami Tai

文 | 劉庭彰 · 攝 | 顏歸真



種子書屋店主戴金蜜。

位於善化的「種子書屋」，是店主戴金蜜退休前的生涯規劃。由於長期對環境議題與偏鄉教育的關注，這些原先深植在她心中的種子，也隨著她經營書店，而逐漸萌芽茁壯；另一方面，書店開設在鄉下，因此，選書或是舉辦相關活動，皆深受她在經營現場與顧客接觸的影響。種子書屋在無形中逐漸塑造出在地獨有的風格，成為善化地區的亮眼所在。





1 | 2 1 種子書屋的鎮店之畫，畫面中有一隻手頂住山脈，是莫拉克颱風受創兒童所創作之藝術治療作品。  
2 店內推廣台語閱讀，特別設置一處「台語冊」小書櫃。

對此她感到非常震驚，她坦言：「我其實知道台語式微，可是我不知道這麼快，這麼嚴重。」因此，種子書店開始推廣母語，今年戴金蜜已辦了2場台語講座。其中一場邀請到臺中教育大學臺灣語文學系方耀乾教授，除了分享台語詩外，也說明如何協助政府制定國家語言發展法。另外一場則邀請一位完全以台語跟她3位小孩溝通的媽媽，分享生活中完全使用台語是否會造成任何困擾及如何解決，提供其他想以母語與小孩溝通的父母親參考。同時在書店也特地增設一個「台語冊」，讓讀者多接觸台語書。

另一方面，由於種子書屋空間不大，與讀者的互動相當密切，活動更能因地制宜、因人而異，符合當地需求。有次，戴金蜜注意到一對從臺南永康特地來書店的母女讀者，媽媽在陪女兒閱讀時，不斷地去引導小孩子思考、探索。戴金蜜便思索是否能在書店舉辦類似的活動，她主動邀請那位母親前來分享，除了每個月舉辦「說故事時間」外，並在4月下旬辦理親子共讀工作坊。戴金蜜表示：「其實我希望能夠培育當地的人，譬如說我邀請的這位媽媽講者，雖然她只有跟自己小孩共讀的經驗，但她的準備非常用心，當天兩小時的活動，參與的小孩及父母親都主動分享，並被她的故事所深深吸引，她真的做得非常好。」

## 未來展望： 生態走讀，選擇好書

除此之外，戴金蜜也期望能夠舉辦更多有意義的活動或講座，特別是走讀活動，她希望能推出生態走讀，但這仍需等因緣成熟。最後，戴金蜜希望書店的某種價值能在她的努力下得以彰顯，她說：「我原本想說沒人的話，我就自己看書，可是，其實我超忙，忙到不行。」在採訪戴金蜜的過程中，她不時提及一個關鍵詞：「找好書。」她坦言花費大量時間挑選書籍，並強調「找好書」是她堅持不懈的信念。她認為開書店其實很簡單，關鍵在於挑選優質書籍，她選擇的每一本書都是出自真心，她希望讓人們閱讀到的是自己真正喜愛的書籍。而這正是種子書屋希望播下的，一顆顆名為閱讀的種子。



店內的舒適角落，是僅供內閣的店長藏書區。

### 劉庭彰

臺南人，清華大學臺灣文學研究所博士候選人，中正大學中文系兼任講師。研究領域為臺灣古典文學、臺灣書法史。曾獲臺灣文學傑出碩士論文獎，著有《跨越時代的府城文人：羅秀惠研究》（新北：博揚，2021）。



- 1 《土壤的救贖：科學家、農人、美食家如何攜手治療土壤、拯救地球》  
Kristin Ohlson · 著 | 大家出版 (2016.08)  
藉許多真實案例，激發大家重新檢視土壤可以扭轉全球暖化的重要性，對長期以來為追求經濟發展，致良田快速消失，及看不見土地真正價值的臺灣，這本書深具啟發性，值得一看。
- 2 《你是特別的：臺灣草鴉與西拉雅鴉郎的旅程》  
萬俊明 · 著 | 太雅出版 (2023.02)  
草鴉與石虎、黑熊都同樣面臨瀕危命運，惟目前我們對草鴉的了解有限，幸好，自稱「鴉郎」的生態攝影師萬俊明，在這本書他為草鴉留下相當完整的紀錄及影像，喚起大家對草鴉的棲地保護的關注。
- 3 《浮生：記一群守護水雉的身影》  
林竹方、姜孜如、盧龍君、陳寧 · 著 | 農業部林業及自然保育署 (2023.07)  
這本書很完整呈現在過去30年來，參與水雉保育的相關人士如何復育水雉的艱辛歷程，也證明經濟開發與自然生態間不一定是衝突，也不一定都是零和競賽。
- 4 《行走的人：獲致幸福的恬靜藝術》  
David le Breton · 著 | 大田出版 (2022.02)  
以人類學、歷史、宗教、文學等面向，深度敘述行走對生命的影響，閱讀起來會讓整個心靈沉澱，很適合旅行前、旅行中、旅行後閱讀，將擴大你對「走路」的看法及視野。
- 5 《半農理想國》  
賴青松、楊文全 · 著 | 遠流出版 (2022.11)  
把原已老化的農村，轉變成今日活力新農村的過程詳實記錄，包括所遭遇過的失敗、挫折、及困境。這本書提供了農業新思維，在當今面臨農力老化、農地破碎化的農村，有個嶄新樣貌的機會。
- 6 《食托邦 Sitopia：一餐一世界！有意識的選擇吃，用美味打造永續未來》  
Carolyn Steel · 著 | 果力出版 (2022.08)  
從食物的視角探討人與社會、環境之關係，有意識的選擇吃，關係著環境永續的實踐。這本書讓我們看到食物不應只有價格，而是其與友善環境、地球永續的強烈連結的價值。
- 7 《發光的樹》  
海狗房東 · 著 | 維京出版 (2021.06)  
大自然裡的月光、雨滴、太陽、秋意轉濃的金黃等都會讓樹木發光，而人類也會發光，就在他們覺得最快樂的那一天，快樂讓他們放出幸福的光芒。這是本很溫馨、令人思索幸福定義的繪本。
- 8 《療癒之島：在60種森林香氣裡，聞見臺灣的力量》  
楊智凱、溫佑君 · 著 | 商周出版 (2021.12)  
由芳療師及植物博士合著的作品，介紹日常可見月橘、樟樹，及到高海拔的扁柏、紅檜等60種芳香植物，是本具植物專業知識、又可從香氣嗅出植物靈魂的書，值得收藏。



# 從海島的豆莢發芽： 訪陳淑瑤

Sprouting from the Islands:  
Interview with Author Chen Shu-Yao

文 | 張皓棠、陳淑瑤 · 繪 | Ivy

**Q** 2023年您以《魔以》獲得臺灣文學獎金典獎，「魔以」作為某嶼的稱呼，而「嶼」或說「離島」可說是您創作史中經常回返的核心所在，能否談談您歷來書寫嶼的契機、過程、轉折與體悟呢？

巴斯特納克有一詩句：「宇宙的淚水藏身於豆莢」，那些有人類和生物居住的小島小嶼恰似一顆顆奇形怪狀的豆莢。我們太習慣自我中心了，臺灣是本島，澎湖、綠島是離島；到了澎湖，望安、七美、吉貝成了我們指稱的離島。離島這兩字透露著附屬、次要、邊緣、疏離、遠方。我的創作一路踐踏著離島的道路，從海島的豆莢發芽，第一個短篇小說〈女兒井〉，再到《地老》，然後是第一部長篇小說《流水帳》；以故事的時代背景而言，《流水帳》古早於《地老》。2004年出版的《地老》是這些作品當中最「近代」的，那時我以為每十年就有一輪地老，每十年就有一本記載離島存在的地老，殊不知土地和時間從來不等人，人用各種方式加速它，三年五載便地老了一回，我落下了一大段的空缺，建設那麼多，毀壞那麼多，日新月異，變遷那麼多。當我試圖以《魔以》update 今之離島，返鄉的同時也等於承認自己已變成一個異鄉人，被迫的轉折，看看《魔以》裡面的人，返鄉似乎得換個腦袋，換個人生，重新來過，有一種誰都無法駕馭的荒謬。如同我在寫這本書時有許多執意，產生一些問題是我不自知的，直到出版，拿遠一點看它，才知道問題所在。

**A**

**Q** 您曾提及過，生活中閱讀的經常是詩，也想在小說裡寫詩。可以分享一下平常閱讀詩作的習慣嗎？詩又啟發了哪些您對書寫語言的琢磨呢？

聽到有人說《魔以》有一些地方讓人搞不清楚狀況，竟然情急之下拿詩來做擋箭牌，這麼傻氣自己都覺得好笑。我曾經好奇寫詩是不是比較不傷身，只知道讀詩比較不傷眼，讀詩有回音有對話，疲勞時對語言不耐煩時，更是一種很好的心理按摩，它像枕頭一樣既柔軟又有一股支撐力。

我所喜愛的詩比如擦淡山的線條的雲霧，可遇不可求的彩虹，似乎自然生成。詩裡面沒有大驚小怪，是理想的降落傘。

我從來不做詩的功課，我喜歡碰巧偶然，在副刊剪下一小框或一窄長條的詩，不拘中文創作或翻譯，或者在圖書館架上信手捻來，或者見到幾句引用而想認識這位

詩人及詩作，讀著讀著，進而用很好的心情和腕力去抄詩，將鍾愛的詩集中在小珠寶盒內，以便攜帶。實在抄不來，我想去買那本詩集，發現它已經絕版了，連這樣我都覺得很美好。很多事有所謂二度傷害，對詩你會有二度喜愛。

**A**

經常讀詩或許能琢磨文字，但琢磨更多的是自己的心態，曾相知的友人怎麼就無話可說不相往來了，這有點難以釋懷，有一句類似詩的句子在心底吟哦：「我已退出江湖、退出妳的江湖」，僅此一句，再沒有第二句了。

**Q**

**您通常是在哪裡寫作呢？有沒有屬於您的靈感角落？**

有指定的功課要交，或者特別需要出走，我才會去咖啡館，很不常，所以很珍貴珍惜。我喜歡空曠一點的咖啡館，前後兩間咖啡館，一鄰近大學，一在大學校園裡，在我寫了一篇〈咖啡館〉之後，那我認同的第一家咖啡館消失了，現在第二家正被新建物節節逼近，除了聽取大型機具重擊地殼的鑿地聲，還得忍受斷水必須過馬路去公廁的危害，櫃檯小姐告知來客停水，卻沒有事先知會我，大概覺得我能忍受吧，喜歡上一間咖啡館就得遭遇這種損失。

絕大部分書寫都是在家中完成，年輕時可以坐在床沿背靠枕頭紙本放腿上寫，要不就趴著寫，床是一座寫作的島嶼，現在肩頸脊椎不堪折騰，得乖乖待在桌椅上「創坐」。從我入住這屋子即看好靠陽臺紗門邊那面牆，可以用來擺一張寫字小桌，等了好多年家中無處可去終於開關出這一塊背對整個家居，面壁的小區，頭一歪，便能看見陽臺外的風吹草動，冬日或者雨天，光線不足時，入座前必須先將書桌左轉成與牆壁垂直，隨著傍晚日黯，一步步挪移，推至紗門前，這裡很適合我躊躇不前、塗塗改改。

**A**

受訪者

**陳淑瑤**

出生於秋天的澎湖農村，愛好藝術、花草樹木，曾就讀馬公高中、輔仁大學，著有《雲山》、《魔以》等6本小說，散文3本：《瑤草》、《花之器》、《潮本》。

撰文者

**張皓棠**

現為國立臺灣大學臺灣文學研究所博士生，專長是現代詩、跨媒介研究、文學改編電影跟打掃研究室。著有《噪音：夏宇詩歌的媒介想像》。



# 文字與音樂雙聲道下的火燒庄： 訪張嘉祥

Folklores and Memories of "The Burnt Village":  
Interview with Musician and Author Tiunn Ka-siông

文 | 邱映寰 · 繪 | Ivy

**Q** 2023年，嘉祥的《夜官巡場 Iā-Kuan Sûn-Tiûnn》同時獲得臺灣文學獎金典獎與蓓蕾獎的殊榮。想請嘉祥先聊聊寫這本小說的五年間，在「選擇加入臺文書寫」、「摸索書寫鬼魂與神明的界線」、「描繪自己家鄉的土地和歷史」這三件事，抉擇與實行的過程中，印象最深刻的事是什麼？

最早是從歌詞開始創作，卻發現有些「氣口」如果不用台語，無論如何是寫不出來的。真正著手使用臺文書寫，是從東華畢業後，接觸到更多像是台語辭典的資源，因此重新整理小說裡台語書寫的部分。語言是跟聲音連在一起的，於是台語就變得很重要。我到現在也還在學，怎麼更好地使用台語書寫。

關於鬼魂和神明，我本身抱持著有點類似懷疑論的態度，所以我的書寫更多會是，生活在那樣的文化環境裡，要怎麼用我自己的方式來詮釋祂們，並思考該怎麼藉由鬼魂連結到生命情感，將靈異經驗去跟我所屬的地方歷史、文化和記憶溝通。

我是一個一直在落跑的人。家人和高中以前的我，都不想要我被家鄉綁住，加上我跟家裡其實存在一種緊繃的關係，小時候很少待在家。這讓我不太熟悉整個聚落、民雄和嘉義地區，有過怎樣的過往歷史面貌，寫這本書時我才重新去挖掘。歷史課本寫到的地方史只會是一個大方向，透過閱讀更多相關史料，我慢慢地發覺，很多地方事物的關聯是可以串起歷史脈絡的，而且土地和家族之間同樣密不可分，那我該怎麼理解我的家族？我也發覺地方縣誌跟居民的記憶經常會有落差，表示官方史觀與民間記憶間存在著對話空間。我跟家人們討論對同一地方的印象時，可以得到不同時空的空間記憶——我不能說哪一個才是最真實的，但這也代表能夠有不同的切入點去講述地方。

**Q** 在同時創作《夜官巡場 Iā-Kuan Sûn-Tiûnn》的小說和專輯時，是否經驗了跨藝術類型互文創作上的互補和互斥？這些狀況分別是什麼？對您的創作分別帶來了怎樣的影響？

還沒從東華畢業之前，小說是尚未找到它的「聲音」的，但起初就很確定歌詞的語言是台語。我的寫作方式通常是歌詞先創作出來，歌詞會成爲核心概念的小大綱，那小說就能依據小大綱再去開展更多細節；如果我先寫完小說，而這篇故事的概念都已經成形，那麼歌詞就是能夠將小說總結出來的精華，還可以接續延伸出下一個故事的世界觀。

不過這樣有好有壞，如果概念很清晰，或可以快速進行總結，它會變得很有趣：原來一篇這麼長的小說，最後竟可以縮減成一兩百字、甚至不到一百字的歌詞。可是如果某篇故事的概念還沒完全想清楚，小說和歌詞就會互相打架，譬如〈夜官〉這首歌（對應小說的第六章〈夜官巡場〉）也有卡一陣子——小說寫完之後，我所總結出來的歌詞，意象上好像沒辦法很好地串連回小說。那我就必須跟自己對話，釐清我真正想講的東西是什麼、我想用某個意象推展怎樣的結果。

文字和旋律其實會帶給我們某些共通的感受，於是我想讓文字和曲風的意象搭得很緊密，這是比較困難的一點。後來去找北管學者，看他們怎麼運作北管的音樂，因為那就是我童年坐在廟旁常聽到的音樂，它的聲音跟我要講的主題是有所共感、連結的。直到現在我都還在思考，那樣的民俗音樂要怎麼轉化成流行音樂，以及屬於我的樣貌。

**Q** 您在書寫文學作品時，有習慣或偏好的寫作地點嗎？這些地方帶給您怎麼樣的影響？

事實上我習慣用桌上型電腦工作，不太習慣用筆電，可以說在外面時，我不會做需要用電腦的工作，頂多是開會這類需要跟人面談的情況。創作小說、做音樂的時候，我會待在自己的房間或工作室裡，這是讓我感到熟悉且舒適的場域。如果遇到卡住、很需要思考的時候，我可能會把燈都關掉——甚至在很冷的冬天，我會穿帽T、用帽子把自己蓋住——現在誰都不能打擾我，我也看不到外面，有點像是在自己一個人的小世界裡。我喜歡那種比較小、較密閉的空間，就像《哈利波特》那個樓梯下面的小房間，那讓我很有安全感。

受訪者

張嘉祥

1993年出生。國立東華大學華文文學系畢業，目前就讀臺灣師範大學臺文所。嘉義民雄人，火燒庄張炳鴻之孫。現為「庄尾文化聲音工作室」負責人、台語獨立樂團「裝咖人 Tsng-kha-lâng」團長、Podcast《台灣熱炒店》節目主持人。2021年出版《夜官巡場》專輯，入圍第33屆金曲獎最佳新人；2022年出版《夜官巡場》同名小說，獲2023年臺灣文學獎金典獎、蓓蕾獎。

撰文者

邱映寰

鹽分地帶理工宅少女，是朋友眼中的百變怪和伊布。國立臺灣大學臺文所及國立臺北教育大學臺文所雙棲中，曾獲林榮三文學獎短篇小說獎。合著有《島嶼拾光·文物藏影——臺灣文學的轉譯故事》等書。



《笠》詩刊編輯團隊，由左 2 至右為：社長利玉芳、主編李昌憲、經理謝碧修。左 1 為笠詩社社員張信吉。

## 六十而笠

### 訪《笠》詩刊編輯團隊

Sixty Years of the Li Poetry:  
Interview with the Editorial Team

文 | 林宇軒 · 攝 | 林睿洋

成立於 1964 年 3 月的笠詩社，同年 6 月發行《笠》詩刊創刊號，至今屹立於臺灣詩壇超過一甲子。不同於商業雜誌的生產模式，詩刊沒有可平衡的收入作為支撐，往往需要集社員之力才能夠長久維持。詩社平時是如何運作？詩刊又是如何編輯分工？以下，就讓我們揭開笠詩人的神秘面紗，探訪他們和詩的第一現場。

## 新型態的詩刊編輯模式

因為笠詩社沒有辦公室，當聽說要採訪時，主編《笠》詩刊已經 25 年的詩人李昌憲開玩笑地說：「我共社長講『啊無去個兜食羊肉好矣』！」

回憶起自己是如何加入笠詩社的，現任社長利玉芳以前是寫散文居多，後來讀到《笠》詩刊才開始寫詩投稿；社員張信吉一開始也是《笠》詩刊的投稿者，後來被邀請加入；李昌憲則是獲得「笠詩獎」而加入。或許正是這樣的制度，讓詩社和詩刊自創立開始，就維持著非常緊密的關係。

在電子工程背景的李昌憲接任主編後，各種社群和編輯的程序就朝電子化邁進：只接受 Email 來稿、在 Facebook 開設「笠詩刊」粉絲專頁、以 Line 群組作為社員的聯繫管道等。在審稿的部分，李昌憲會將每期的來稿建立成一個 Excel 檔案，由 7 位編委打圈、打叉或打三角形；若沒有超過半數編委同意，即使是再有名的詩人來稿也不採用。值得注意的是，李昌憲接編《笠》詩刊以來，篩掉了中國的來稿：「太多太可怕了，都是簡體字，而且有的還寫什麼兵

團。我如果不仔細看的話，被統戰怎麼辦？我們笠詩社根植本土，最不能容忍的就是這些。」

在《笠》詩刊的投稿電子化以前，讓李昌憲印象最深刻的事情是「稿件遭竊」。當時他將岩上的詩稿寄回確認，郵差看沒人在家，竟然自己簽收了事，後來還被亂翻信箱的小偷拿走。不知情的兩人，都傻傻地等著對方的信——

「昌憲你哪會攏無寄轉來？」

「我當時就寄去矣 --neh！」

後來因為沒有原稿，兩人只能對照美編檔案，憑著記憶一字一字校對出原本的詩作：「你說不延宕有可能嗎？連原稿都沒有了，那是最慘的一次。」

## 根植本土，同時接軌國際

「社長跟社務是有連貫關係，跟編輯也是有連貫關係。」正如利玉芳所說，儘管詩社與詩刊聯繫緊密，但因為分工明確、各司其職，彼此之間不太會產生衝突；對詩刊的編輯有任何意見，也可以在每年的年會提出討論。



1 | 2 | 3

- 1 笠詩社 50 周年時，曾舉辦紀念特展並出版《笠之風華：創社 50 週年笠特展》，詳實記錄笠詩社 50 年來的發展。
- 2 今年 4 月出刊的《笠》詩刊 360 期六十年紀念特輯。
- 3 為紀念笠詩社 60 周年，笠詩社精選詩社社員作品，集結成《笠新世紀詩選 2000-2023》。



笠詩社社員常常聚在一起，相互砥礪、刺激創作。



4 | 5 4「六十而笠：笠詩社六十周年特展」在全臺共有4個展場、14場活動，並於臺文基地舉辦開幕儀式。  
5 臺文基地齊東舍茶之間展場一隅掛有作家詩句。

《笠》詩刊每期都設定不同主題的「專輯」，有時也會因應時事而臨時增加，比如香港反送中、Covid-19的疫病、花蓮地震等。擔任詩社經理的謝碧修說，笠詩社的大家常常聚在一起；有時出去旅遊，主編就會規定大家要交詩，有一種相互砥礪、刺激創作的功能。

這樣的社群模式其來有自。從1981年開始，陳千武就定期帶領笠詩社和日本、韓國每年輪流舉辦「亞州詩人會議」，譯介並出版《亞洲現代詩集》，如此傳統延續到現在每年舉辦的「淡水福爾摩沙國際詩歌節」。綜覽笠詩社社員的背景：莫渝留學法國、林盛彬留學西班牙、李魁賢熟悉德文，英語更是難不倒大家。在李魁賢和「世界詩人運動組織」的推動之下，笠詩社在重視本土的同時，更積極接軌國際。

近年《笠》詩刊光是社員的稿件就已經非常豐沛，加上還有外稿和鼓勵學生的「青春詩園」，版面空間不足的情況下，有時只能一頁排兩欄——畢竟社員的年費和公部門的補助經費有限，詩刊印刷的頁數也要有所控制。

「大家『攏是愛食頭路的』，所以也是盡己所能。」本身在銀行工作、負責管理財務的謝碧修說：「為什麼大家願意這樣做？因為有一些共

同的使命感，覺得這份詩刊一定要堅持我們臺灣本土的立場，一定要延續下去。」

## 史料保存與未來展望

笠詩社的社員和其他文學社群關係良好，比如李昌憲和《創世紀詩雜誌》的汪啟疆、《野薑花詩集季刊》的江明樹、《臺文戰線》的林央敏都是好朋友，李玉芳也說自己的詩作除了《笠》詩刊，有時也會投稿到《文學臺灣》、《臺灣現代詩》、《鹽分地帶》等刊物。

「說實在的壓力非常大，蒐集那些書目不太好玩啦！」面對《笠》詩刊60周年，李昌憲坦言這些編輯工作是他做過最累的一次：「尤其有些前輩都不在了，家屬也都沒有聯絡，網路有些年代資訊又是錯的，我還請臺文館幫忙看。」回憶起《陽光小集》當時許多資料都被回收掉，李昌憲對《笠》詩刊存在一份史料保存的使命感，展現出笠詩人的文學精神。

隨著時代變化，許多詩刊也更緊密的和網路結合，《笠》詩刊是否有考慮將目前的紙本詩刊「電子化」？李昌憲表示，現在印刷、紙張、郵寄的費用都越來越高，以後的發展還在思考，畢竟電子檔案也不一定比較安全，保存起來

也有檔案格式和硬碟壞掉的問題。對此，李玉芳傾向紙本甚於電子——「因為我們都有年紀了，眼科醫師也都贊成看紙本。」

相較於積極推行文學運動的其他詩社，李玉芳說笠詩社很自由，而李昌憲也主張「讓詩自由、不要去限制」。在《笠》詩刊邁入60年的今天，可以看到笠詩人對詩的精神仍然持續著，期許未來也像李昌憲的詩〈笠一甲子〉所寫的一樣：

根在臺灣  
我們自創刊至今  
堅守本土本色  
我們一直都在  
臺灣詩壇

## 林宇軒

1999年生於臺北，國立臺灣師範大學社教系與國文系畢業，現就讀於國立臺灣大學臺文所、國立臺北藝術大學文學所。著有詩集《心術》、訪談集《詩藝的復興：千禧世代詩人對話》等。

# ANOTHER KIND

另一種文學

- 紙上導覽員 TOUR GUIDE ON THE PAPER
- 文學新鮮貨 FRESH FROM LITERATURE
- 典藏再發現 REVISIT THE CLASSICS

1820 年於維也納出版的《唐吉訶德》

# OF LITERATURE

# 作家與他們的產地

## ——都柏林

文 | 王嘉玲  
攝 | 王嘉玲、陳昱成、林巧湄（臺文館）

### Dublin: Writers and Where to Find Them



伯蘭·史杜克故居。

都柏林 (Dublin)，身為北大西洋島國——愛爾蘭首都，以健力士 (Guinness) 黑啤酒與熱鬧的酒吧聞名，被聯合國教科文組織評定為世界「文學之都」之一。僅有 500 萬人口的愛爾蘭，卻擁有諾貝爾文學獎四位得主：詩人葉慈 (W.B. Yeats)、劇作家蕭伯納 (George Bernard Shaw)、劇作家薩繆爾·貝克特 (Samuel Beckett) 和詩人謝默斯·希尼 (Seamus Heaney) 外，也出產了眾多知名作家，如詩人王爾德 (Oscar Wilde)、喬伊斯 (James Joyce)、《格列佛遊記》作者喬納森·史威夫特 (Jonathan Swift)、《德古拉》作者伯蘭·史杜克 (Bram Stoker) 等。

### 葉慈文學之旅—— 愛爾蘭國家圖書館 「葉慈」常設展

1890 年起，愛爾蘭開啟為期五十年的文藝復興運動，藝術家和文學家從凱爾特藝術和傳統蓋爾語文學中汲取養分，致力推動愛爾蘭本土文化認同，進而推動民族主義，1923 年獲得諾貝爾文學獎的詩人葉慈 (1865-1939) 為此運動的重要旗手，葉慈結合志同道合的文壇好友，以蓋爾語 (Gaeilge na hÉireann) 寫作，翻譯蓋爾語古詩，蒐集蓋爾語民歌，進行「Celtic Revival」行動，並於 1904 年創立「艾比劇場」(Abbey Theater) 成為愛爾蘭文藝活動的核心，透過戲劇與詩歌的創作，致力喚起愛爾蘭民族意識，葉慈以 18 世紀的愛爾蘭抗英傳說所創作《胡拉洪之女凱思琳》短劇 (Cathleen ni Houlihan)，更讓當時年輕人受此號召加入 1916 年復活節起義，進而促成 1922 年愛爾蘭政治獨立，脫離英國長達 700 多年的統治。

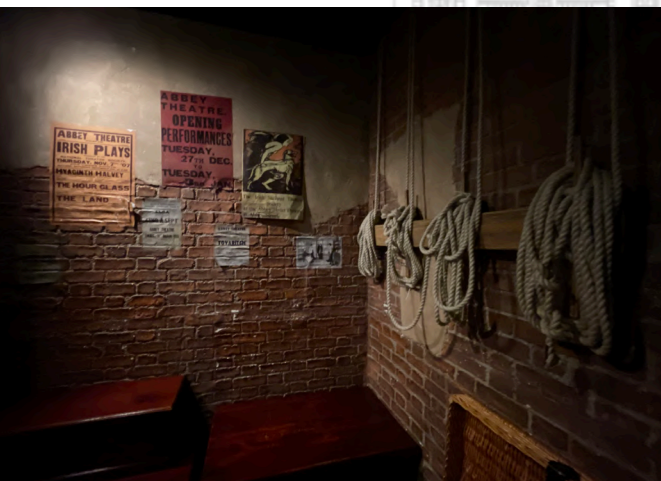
由於葉慈小時候住在都柏林郊外的皓斯 (Howth) 周遭是由丘陵和樹林包圍，相傳常有精靈出沒，家裡的女僕常向小葉慈講述鄉野傳奇，因而對愛爾蘭口傳文學與神祕學產生濃厚興趣，其詩歌作品涵蓋愛爾蘭民間傳說、風俗與自然山川，並展現出愛爾蘭人的豐富情感。

成立於 1877 年的愛爾蘭國家圖書館 (National Library of Ireland)，是全世界收藏葉慈文物最完整的機關。葉慈妻子與後代自 1959 年至 2002 年之間，陸續轉贈約 2000 餘件手稿、照片、信件與影像等重要文物典藏，並成立「葉慈」常設展，展覽內容介紹家族史、求學歷程、文學養成、凱爾特神祕

都柏林並非國人熱門觀光景點，但城市擁有濃厚藝術氣息，融合了舊時代的風情與親切樸實的人文氛圍極具特色，全市擁有超過 120 座雕像，密度之高如同臺灣的便利商店，多為以描述大眾生活的雕塑，其中作家雕像也非常精采，如梅林廣場 (Merrion Square) 的王爾德塑像露出睥睨世人的表情；酒吧是愛爾蘭的重要文化，大約 850 家掛牌酒吧中，有為數不少的文學酒吧，文學愛好者會定期舉辦詩歌會或者戲劇展演，牆上更寫滿愛爾蘭作家的語錄，「缺錢是萬惡之源——蕭伯納」、「我可以抵抗一切，除了誘惑以外——王爾德」等，連礦泉水上都有葉慈肖像，文學已成為愛爾蘭人習以為常的日常思維。跟隨著愛爾蘭的文學巨擘——葉慈與喬伊斯的腳步，體驗當地的文學魅力。

### 愛爾蘭文化的搖籃—— 都柏林大學三一學院

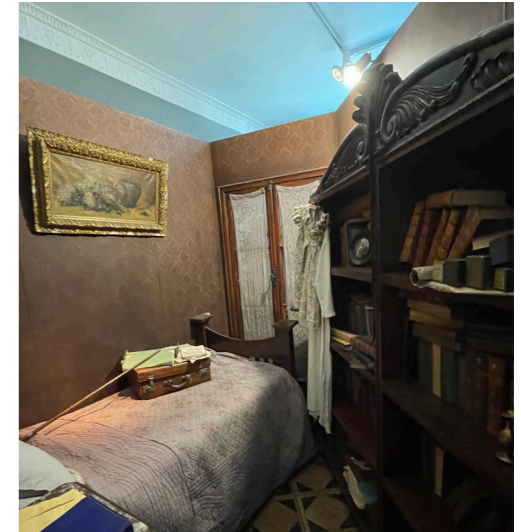
都柏林大學三一學院 (Trinity College Dublin)，1592 由英國女王伊莉莎白一世開辦，擁有 400 多年校史，是愛爾蘭最古老的大學，許多世界聞名的作家詩人、諾貝爾得主、數學家、天文學家、政治家等皆是其校友，如王爾德、伯蘭·史杜克、喬治·柏克萊、薩繆爾·貝克特等，並擁有歐洲最美、最古老的圖書館的都柏林三一學院圖書館。世界上最古老的聖經手抄本之一《凱爾斯之書》(The Book of Kells) 更收藏於此，據傳西元 8 世紀左右由蘇格蘭西部愛奧那島上的僧侶凱爾特修士繪製，是一部泥金裝飾手抄本，書中充滿以彩色裝飾字母與圖形所組成的圖騰，此結合早期基督教圖樣和海島藝術的典型旋轉圖案，充滿古凱爾特 (Celtic) 文化中動物、神獸、凱爾特結等傳統圖樣。



學、愛情屢遭失敗、婚姻生活、參與愛爾蘭文藝復興運動、晚年及其文學成就等主題，展出其重要手稿、家族照片外，並可以讓觀眾瞭解的其生命經驗與文學生涯，展場影像多媒體結合葉慈誦讀詩作裝置，讓觀眾親炙作家身影。

## 喬伊斯文學之旅—— 愛爾蘭文學館、喬伊斯中心

喬伊斯 (James Joyce, 1882-1941)，為 20 世紀最重要的現代主義作家之一，經典著作為《都柏林人》(Dubliners) 與《尤里西斯》(Ulysses)，寫作場景多以都柏林為主，深刻地反映 20 世紀初期愛爾蘭的社會現實。《尤里西斯》共十八章，主要描述小說主角利奧波德·布魯姆 (Leopold Bloom)，在 1904 年 6 月 16 日從早上 6 點到次日凌晨 18 小時，遊蕩於都柏林一天的經歷，書中大量使用意識流 (Stream of Consciousness)、內省獨白 (Interior Monologue)、語法晦澀難懂，建構出一個錯亂的時空，開啟「意識流」文學先河。每年的 6 月 16 日被定為「布魯姆日」(Bloomsday)，全世界喬伊斯書迷會聚集在都柏林，穿上 19 世紀初的愛爾蘭服裝，跟著小說主角布魯姆的遊蕩時間和路線，遊歷都柏林。《都柏林人》則以寫實主義敘述方式以 15 個短篇故事，呈現都柏林人的公眾生活。在喬伊斯筆下 20 世紀初的都柏林人，沉浸在英國殖民昏暗的燈火裡，渾噩度日，他以文化病理學家的姿態，對當時都柏林人在心靈、社會、政治及文化上的「麻痺」現象提出針砭。喬伊斯雖公開表示厭惡愛爾蘭，但曾言：「如果都柏林在世界上消失了，可以從我的書中重建。」因此喬伊斯的文學作品，成為當今探尋都柏林歷史文化的依據。



成立於 2019 年，位於聖史蒂芬綠地都柏林大學紐曼大樓 (Newman House) 的愛爾蘭文學館 (簡稱 MoLI) 是目前最完整收藏、展示喬伊斯相關資料的官方機構，對於生平年表與文壇往來關係有詳細介紹，呈現創作筆記、手稿等重要文物，並展出 1922 年初版《尤里西斯》與全世界約 20 種語言之譯本，並透過大幅都柏林城市鳥瞰模型，可以看到小說重要景點，如 SWENY'S 藥局、Davy Byrne's 酒吧等。

位於北喬治街 35 號的喬伊斯中心 (James Joyce Centre) 是棟 18 世紀喬治王朝建築樣式 (Georgian Style) 磚屋，由於喬伊斯住在都柏林 22 年期間，搬家會高達 17 次之多，已無法確認故居所在，此建築仍保存著喬伊斯在世時都柏林街景樣貌的「原汁原味」，成為世界喬伊斯迷必訪之處。1 樓庭院保留埃克爾斯街 7 號 (No. 7 Eccles Street) 門戶原樣，此為《尤里西斯》主角利奧波德·布魯姆的住址；2 樓可看到《尤里西斯》各章節場景模型，3 樓則

有喬伊斯睡過的床、用過的菸灰缸，牆上的鏡框裡則擺著其他 10 多處喬伊斯故居的照片，充分呈現出喬伊斯研究專家理查·艾爾曼所言：「雜亂無章是喬伊斯家的標誌。」

## 從臺灣看愛爾蘭

有「翡翠島」稱號的愛爾蘭與被譽為「福爾摩沙」的臺灣，都是位於大洋旁鬱鬱蔥蔥且充滿活力的島嶼，在歷史上兩國也有著相似的歷史命運，受到殖民者的高壓統治，同樣被旁邊母國壓榨的島國，19 世紀末至 20 世紀初期之際，兩地的知識分子同樣受到民族意識的崛起，推展文化啟蒙活動——臺灣文化協會與愛爾蘭文藝復興。走一趟都柏林，感受到愛爾蘭人充滿著文學熱情，這種熱情不是說說而已，而是已經成為生活中一種習以為常的思維。文學幫助這個歷經戰爭滄桑的城市，找到自己的聲音，如同葉慈〈給未來時光的愛爾蘭〉詩中，「他們詠唱民謠和故事，詩和歌曲，把愛爾蘭的冤錯化為甜美」。

1 | 3 | 4  
2 |

- 1 愛爾蘭國家圖書館。
- 2 葉慈展中「艾比劇場」後台情境復原。
- 3 愛爾蘭文學館中喬伊斯展。
- 4 喬伊斯中心內喬伊斯臥房情境展示。

# 給臺南的情書

## 記「Tainan 400 Mail Art」郵遞藝術展

文·圖 | 陳昱成 (臺文館)

The "Tainan 400 Mail Art" Exhibition:  
Love Letters to Tainan



### 祝福臺南

Tainan 400 Mail Art

來自世界的祝福，齊聚國內外藝術家、文學家、詩人、設計師的明信片創作，闡此臺南之盛典

2024.5.18 Sat. (六) 8.31 Sat. (六)

展覽地點 | 國立臺灣文學館一樓 文學沙龍  
【臺南市中西區中正路(湯德章大道)一號】  
知事官邸生活館  
【臺南市東區南門街一號】

指導單位：文化局、臺南市政府、財團法人白鷺鷥文教基金會、臺灣藝術節協會、國立臺灣文學館  
主辦單位：財團法人白鷺鷥文教基金會  
合辦單位：臺灣藝術節協會

1624  
TAINAN  
郵遞藝術展

時序進入五月，街道上的鳳凰花已悄悄綻放，盛開的橘紅色花瓣，與翠綠色的樹葉彼此映照，這是屬於臺南的風景。自邁入 2024 年，各種有關「臺南 400」的展演活動先後盛大登場，只因 2024 對所有臺南人、對古都臺南這個城市來說，是具有歷史意義的一年。年初的臺灣燈會也特別選址在臺南舉辦，並由許多知名歌仔戲主角演出《1624》大型歌仔音樂劇，喚起人們想像關於 1624 那年臺南與世界文明的交會時光。

「祝福臺南——Tainan 400 Mail Art」郵遞藝術展之展覽主視覺。



來自海外的明信片，透過文字書寫、油畫、素描、水彩、攝影、剪貼、雕刻、刺繡等不同方式創作，表達對臺南的祝福。

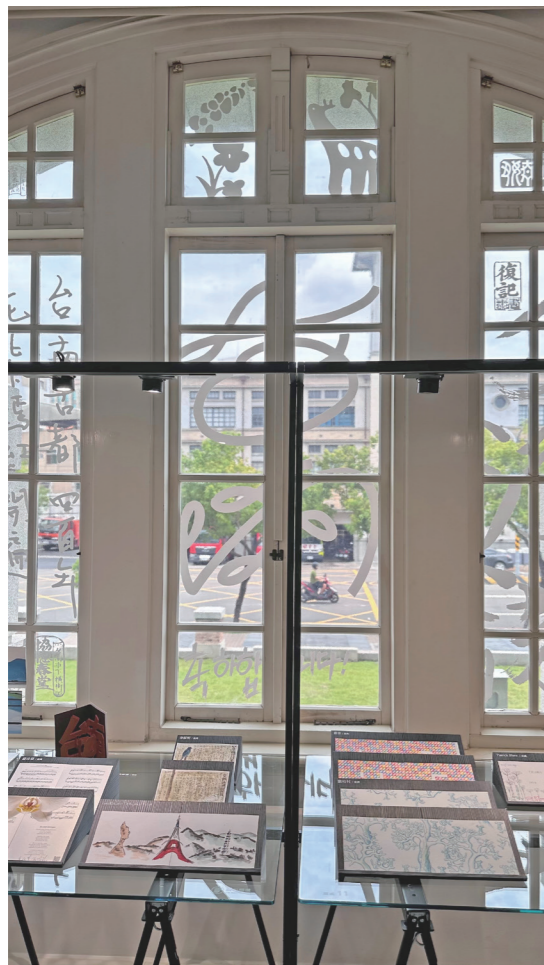
臺灣的歷史當然不只 400 年，只是如果聚焦在荷蘭人來到臺灣後，觀察這 400 年的發展和演變後，可以發現臺南已然成爲一個多元文化的聚集地，並且吸引來自世界各地的不同族群在這片土地上交流、碰撞和共同生活。原居於臺南地區的原住民，與來自荷蘭、中國、日本等地的移民，以及其他國家的商人和傳教士等，共同在臺南建設和發展，帶來不同的文化背景和生活方式，在交流與融合之下，共同累積和塑造臺南獨特的文化底蘊，見證臺南豐富的歷史和文化傳承。

### 20 國 600 多位藝術家參與

在這樣的機緣下，財團法人白鷺鷥文教基金會陳郁秀榮譽董事長，與國立臺灣師範大學林磐聳教授，在 2023 年即共同著手策劃「祝福臺南——Tainan 400 Mail Art」

郵遞藝術展，呼應「臺南 400」的核心精神，邀請大眾認識與欣賞臺南的歷史和文化，不僅回顧過去，同時展望未來，並試圖呈現臺南作爲臺灣歷史首府的重要地位。

經過一年的奔走及聯繫，基金會成功邀請到 20 國、高達 600 多位各領域的藝文工作者，陸續收到他們以各自獨特的視角和風格、使用不同的媒材和形式之創作，具體表達對臺灣和臺南的祝福與支持。展場中，我們可以看見文字書寫、油畫、素描、水彩、攝影、剪貼、雕刻、刺繡等不同方式創作，將全世界和臺灣藝文工作者們的祝福作品凝聚在一起。爲了落實「郵遞藝術」的旨趣，每張明信片的郵票上面都蓋有郵戳，記錄時間、空間的印記與歷史見證。除臺灣的藝術家之外，海外國家則包含日本、韓國、新加坡、馬來西亞、泰國、印度、澳門、美國、加拿大、法



國、德國、荷蘭、西班牙、義大利、奧地利、捷克、英國、梵諦岡、墨西哥，共超過 600 件明信片作品，因數量超過預期，展品自 2024 年 5 月 18 日至 8 月 31 日，分別於臺文館及知事官邸生活館兩地展出。

## 有限的版面，驚豔的作品

在這些作品中，有不少令人驚豔之作，例如知名設計師陳國慶，擅長將漢字翻轉，帶動亞洲雙向字風潮，與時事、創意連結，用中英文字藝術創意，成功讓世界看到臺灣；林磐聳採用點線面的線條，來構築臺灣島嶼形象；臺南市美術設計協會理事長陳昭岑則把廟宇的紅色牆壁的經典場景，透過簡約的線條、飽和的顏色，形塑心目中的臺南日常。

國外參展者更是名家雲集，包含「紅球計畫」美國藝術家 Kurt Perschke、日本東京森美術館南條館長南條史生、前聯合國教科文組織副主席西村幸夫、日本東京奧運會徽設計師野老朝雄、韓國漢城奧運會吉祥物設計師金炫、法國時尚插畫家 Nicole Lambert、義大利時尚品牌 Emporio Armani 設計總監 Dominico Forte。透過文字書寫響應的文學家，有現任文化部長李遠（小野）、李昂、吳晟、孫大川、李魁賢、利格拉樂·阿鳩、陳思宏、林文義、白先勇、蘇偉貞、平路等人，更有遠在捷克文學館的前館長 Zdeněk Freisleben……這些祝福，展現跨區域、跨領域、跨文化的交融及輝映，這些親筆書寫或繪製郵寄的明信片，將是本次展覽留給臺灣未來的珍貴文化資產。

- 1 每張明信片都是各領域創作者運用各式創意的成果。
- 2 窗戶上有許多運用明信片創作內容做成的窗貼，是展場一大亮點。

## 一起寫下給臺南的情書

走進臺文館文學沙龍展間，窗戶玻璃上各式充滿創意的窗貼，有文字、有圖案，與明信片上的作品彼此呼應，這是兩位策展人融合窗景與窗外盛開鳳凰花的設計構想。關於策展，陳郁秀董事長經驗非常豐富，留法的她，不僅是音樂家，對文化藝術也有獨特的見解，在擔任文建會主委時，即推動了不少重要的文化工作。她曾任法國巴黎波西音樂學院教授、國立臺灣師範大學音樂系教授及總統府國策顧問等職務，也獲頒法國「國家典範騎士勳章」、臺法文化獎特別貢獻獎等。林磐聳教授則

是業界知名的設計專家，多年來投身於企業識別系統（CIS）及推動海報設計，不只長期主持教育部藝術與設計人才培育計畫，更是臺灣視覺設計領域具有代表性的人物，並於 2003 年被紐約 Phaidon 出版社 AREA 100 Graphic Designers 選為全球百名設計家，也獲得 2007 年國家文藝獎美術類得主、2023 年文化部頒發文協獎章等國內外殊榮，展場更提供紀錄片供大家了解活動背後的籌備過程。

800 多封給臺南的情書，臺文館陳列展出約 400 多封，適逢臺南 400 年之際，邀請大家蒞臨，感受充滿祝福的能量。



臺南市美術設計協會理事長陳昭岑之明信片作品，展現臺南廟宇的紅牆。

# 春日如何閱讀？ 臺文基地與你動起來讀！

Reading and Moving in  
Springtime- Activities for  
the Taiwan Literature Base Visitors  
in this Spring

文·圖 | 溫席昕 (臺文館)



每年4月23日的「世界閱讀日」，自1995年由聯合國教科文組織訂定後，近年已廣泛獲得世界各地的迴響，在春暖花開的4月，閱讀挑戰、閱讀任務等活動如雨後春筍，紛紛賦予「閱讀」更多動機。然而，如何養成閱讀習慣，讓「日日都是閱讀日」呢？臺文基地延續2023年「閱讀世界的五種方法」鼓勵五感閱讀，今年發起「春日文學提案」，邀你傾聽身體裡的文學聲音，在一動一靜之間，讓閱讀伴隨你我，成為生活日常。



1 | 2

- 1 臺文基地戶外綠地首度以大型裝置打造「白日夢繪本屋」，為春日文學提案揭開序幕。
- 2 舞蹈劇場〈走(cháu)跳(thiàu)人生〉，不僅突顯台語文化脈絡，也一再叩問生命意義。

## 文學就在身體裡， 用母語說臺灣風景

致力於文學跨域實驗的臺文基地，2023年起與詩人鴻鴻共同策劃了「身體，文學è所在——文學改編舞蹈計畫」，經過長達半年的醞釀，計畫的最終成果：舞蹈劇場〈走(cháu)跳(thiàu)人生〉，為今年世界閱讀日揭開「動」的文學提示。

文學作品因蘊含豐沛的情感與能量，自1980年代的新電影時期起，改編影視、戲劇早已蔚為大觀。而常年從事文學改編的詩人鴻鴻，甫完成黃靈芝《天中殺》混種當代歌劇的演出，遂成為臺文基地改編舞蹈計畫的推手。在這次「身體，文學è所在」系列改編中，我們將注意力重新放回肢體表達上，並在改編中大量使用台語，例如改編吳明益小說〈雲在兩千米〉示範演出中，旁白、口白都改以台語呈現，藉由全新的表演語彙，在聲音、肢體和戲劇性中，開拓臺灣文學更多的可能。

而改編自台語文學家陳明仁〈哭kap笑——性命記事〉等經典台語詩作，由蔡晴丞編導的舞蹈劇場〈走(cháu)跳(thiàu)人生〉，則在肢體語言中融合了舞者、演員們的生命故事，並嘗試在40分鐘的演出裡，讓觀眾看見文學、聽見4種臺灣台語聲腔，不只呈現出台語的多樣性，也忠實展現出屬於臺灣人的台語記憶。

你耳邊的台語都在什麼時候響起呢？在家裡？在職場？抑或是在課堂？舞者出身而後取得戲劇表演碩士的蔡晴丞，從陳明仁台語詩的七聲八調中開展了舞蹈作品的構圖，台語的音樂性與舞蹈的連續性不謀而合，蔡晴丞也成功地在〈走(cháu)跳(thiàu)人生〉中，找到身體及語言的平衡點。兩天演出不僅博得滿場掌聲，甚至激起觀眾嘗試用母語訴說自身故事的欲望！

舞蹈劇場〈走(cháu)跳(thiàu)人生〉，不僅在改編中突顯台語的文化脈絡，也對生命的意義一再叩問。演員們在舞作



充滿韻律感的兒歌繪本《小問號》，完美轉化為親子身體遊戲，在律動中培養孩子們的專注力。

最終的合唱：「人一出世就先哭……／出世若講是生命的開始／著愛哭到仔時／生命才揣著意義」，人生究竟是在走揣（tsáu-tshuē）、走從（tsáu-tsòng），還是走跳（tsáu-thiàu）？陳明仁作品中捕捉的臺灣小人物形象，其實正是你、我與演員們的生命寫照。然而受邀蒞臨觀賞的陳明仁卻自謙，認為肢體表現所傳達的意象遠高於文字，鼓勵導演及表演者們勇於改編，文學跨域的美好於斯體現。

## 傾聽身體的聲音， 邀你動起來讀

春日裡的第二個文學提案，則是臺文基地首度與雲門舞集舞蹈教室聯名推出的「動起來讀」系列活動。動著如何能讀？對雲門教室來說，從來不是問題。閱讀，不僅止於腦部活動，在雲門教室裡，閱讀和律動都是立體且流動的，教室裡處處可見詩歌、散文等文學元素，課程從而引導學員藉由感受文字而覺察自我、喚醒長久以來因繁忙的日常而忽略的感知能力。由此，動起來讀，將能開拓更廣闊且細膩的視野。

臺文基地與雲門舞集舞蹈教室聯名推出「動起來讀」身體律動系列活動，源自於雙方對臺文基地本期特展「成爲人以外的：臺灣動物文學特展」的共識。以消弭人和動物之間的界線為發想，特展試圖邀請讀者自文字作品中「成爲人以外的」，而「動起來讀」則架起了文學與身體間的橋樑。雲門教室謝明霏執行長在「以島嶼文學，打開身體記憶」律動講座中，以作家蔣勳、楊路得的作品為引導，展開菜市場氣味與身體記憶的探尋。緊湊的步調與緊張的壓力，是否讓你關閉了感知生活的可能性呢？在講座的引導下，聽眾們終能徐緩舒展，在放鬆練習中聽見身體的聲音。

源自於對動物動作的模仿，在「動起來讀」親子律動體驗中，則進一步轉化故事中的動物形象，將臺文館出版的兒歌繪本《小問號》，規劃為繪本閱讀律動課程。例如兒童文學家馬景賢的經典作品〈老鼠捉大花貓〉：「貓呢？跑了。跑到哪兒去了？跑到老鼠洞。洞呢？在牆上……」這首饒富詩意的兒歌，在負責課程設計的美君老師眼中，特別適合轉化成創意親子身體遊戲：兒歌本身即充滿韻律感，問答形式則更容易為孩子們製造懸疑、培養專注力，進而引導親子進入互動情境中。

更特別的是，這次的「動起來讀」聯名，「春日文學提案」更走出臺文基地，進入遍布全臺的14間雲門教室，包含「以動物為鏡：文學作品選摘窗貼」，精選鍾怡雯〈麻雀樹〉、李桐豪〈養狗指南〉、洛夫〈紅蜻蜓之翹〉等7部動物文學作品，或是「成爲人以外的：動物繪本主題書展」，展出唸歌、童詩、自然文學、性別議題等17冊動物主題的臺文館出版品。無論是從文學回顧身體律動，或是從肢體展開的文學體驗，本次聯名已為後續的文學跨域實驗開啟了無窮想像。

## 閱讀即生活，生活即文學

微風輕拂綠地，笑聲伴隨著咖啡香氣與悠揚樂音，幸福草地上的「白日夢繪本屋」開闢了期間限定的說故事園地，華語、台語、法語繪本說故事輪番上陣，這是專屬臺文基地特有的閱讀風景。就在春日，臺文基地也迎接首位來自捷克的駐村作家 Alice Shy。在三週的駐村時光中，Alice 邀請讀者介入她的中篇奇幻小說寫作計畫，駐村期間在臺灣的見聞閱歷，終將釀成文學養分，引領創作前行。這份由臺文基地在春日提出的文學提案，誠摯邀請你以文學為名，展望四季，日日都是閱讀日。



臺文基地首位來自捷克的駐村作家 Alice Shy，邀請讀者介入她的中篇奇幻小說寫作計畫。

# 臺北城東的世界會客室

國際駐村作家與

「2024 臺灣法語月」在臺灣文學基地

Greeting Artists-in-Residence  
and Introducing the Month of  
Francophonie 2024 in the Taiwan  
Literature Base

文·圖 | 彭建森、蘇羿璇 (臺文館)



繆思苑為作家提供一個獨立、隱蔽且舒適的環境。

紛飛的苦楝花瓣飄落木棧道，柔風中的漫天粉白，已成為臺文基地每年春天固定降下的迎賓花雨。隨著臺文館國際化的推行，來自各處的國際友人也持續蒞臨臺灣文學基地——讓這座臺北城東的木造日式宿舍群，化為以文學活水招待貴賓的世界會客室。

## 島嶼上相遇繆思： 國際作家來駐村

臺文館為鼓勵文學與文化創作與作者、讀者間的雙向交流，於2021年起開始辦理作家駐村甄選計畫，以臺文館位於臺北的據點—臺文基地「繆思苑」為駐村地點，邀請作家在靜謐的歷史建築中創作，並舉辦每週末一次的交流活動（講座、創作發表、工作坊等），提供民衆親近文學的機會。希望藉由這樣獨特的生活體驗，使作家心中蘊含的靈感得以奔騰，在以繆思為名的屋舍之內，迸發出耀眼的明星。

自駐村計畫開辦以來，陸續有國際作家參與甄選。創作類型也愈發多元，除小說、詩、散文外，也擴及文學翻譯、劇本及非虛構寫作等形式。臺文基地迎來的首位國際作家，是定居於臺灣的德國藝術家尤根·艾凱（Jürgen Eckey），他於2021年底入駐繆思苑，以圖像小說「賓士貓」（The Benzcat）為駐村創作計畫，透過圖畫與文字描繪臺北街巷的人事物。隔年2022年，則有香港作家梁莉姿和美國作家王學慧（Laura Wang）來訪，兩位作家分別以極短篇小說與散文為駐村創作目標。2023年更有來自香港的譚劍，以及來自美國的 Leigh Ann Christain、天樂（Les Joynes）、伊恩（Ian Rowen）等四位國際創作者入駐，期間書寫了科幻、靈智哲學、城市考察、生態文學翻譯等內容各異的精彩作品。

2024年3月中，自香港到訪臺灣的劉綺華，於駐村期間完成了長篇小說《我國》的第4部分，深刻描繪出香港人遭逢的限制與衝突。兩場週末交流活動分別邀請作家望日、葉對談，以寫作困境及自我修復為題，與本季駐村主題「療癒」有諸多呼應。4月中入駐繆思苑的捷克作家 Alice

Shy，則以貌似臺灣的虛構國度作為故事的舞臺，創作了一部帶有歷史心理要素的中篇奇幻小說。透過三場創意寫作工作坊，邀請參與者一同發想故事劇情，讓彼此激盪出的情節影響小說中角色的命運。而小說主角身患痼疾、對外追尋救治的劇情，亦同樣契合了此次「療癒」的旨趣。後續即將入駐的還有2位同樣移居臺北的國際作家，分別是來自中國的金其琪，以及來自香港的沐羽。出身浙江的金其琪將試圖以新詩創作回應3位藝術家友人的香港經驗，探索書寫對流離之身的療癒效果，為2024春季駐村壓軸的沐羽則規劃以非虛構寫作的定義為核心，在活動中邀集文學愛好者共同討論。

後續，臺文基地作家駐村甄選將改為一年一度，並全面採線上申請以簡便手續，預定自8月展開的「2024臺灣文學基地作家駐村」已於5月完成甄選收件程序。未來將有哪些國際作家到訪，與苦楝花雨中的繆思相遇，著實令人期待。

## 文化交流的火花： 「臺灣法語月」在臺文基地

2024上半年入駐繆思苑的國際作家除了前述幾位之外，還有來自法國的圖文作家——佛洛宏·夏弗耶（Florent Chavouet）。他應法國在臺協會（Bureau Français de Taipei）「福爾摩沙藝術駐村」計畫（Villa Formose）之邀來臺駐村，並於2024臺北國際書展發表專題演講。他於臺文基地駐村期間，適逢由臺灣法國文化協會（Alliance Française de Taiwan）統籌執行的「臺灣法語月」，於是，週末舉辦讀者交流活動也與法方合作，成為法語月系列活動之一。



「臺灣法語月」(Mois de la Francophonie) 由多個法語國家駐臺單位及民間團體合辦，透過豐富的活動類型，增進臺灣民衆對法語世界的認識。延續 2023 年臺文基地與臺灣法國文化協會「法語繪本說故事」的合作成果，2024 年的法語月活動中，有 3 場系列講座選擇舉辦於臺文基地，分別由當期駐村作家佛洛宏·夏弗耶、法國文學家奧利維亞·羅森塔爾 (Olivia Rosenthal)，以及海地共和國駐臺大使魯迪·史丹利·潘恩閣下 (Ambassador Roudy Stanley Penn) 蒞臨演講。

夏弗耶是來自法國的圖文作家，曾多次到訪亞洲，以旅居日本的經驗為題材出版多本漫畫。在講座「為何彩繪日本街道？」中，他分享了自己彩繪日本街道的原因及作畫時的心得，並藉由前往南韓、

泰國，尤其是臺灣的旅程，更廣泛地探索亞洲的街道。講座結束後的簽書會，他也以繪圖代替簽名，為觀眾留下獨一無二的回憶。

獲獎眾多的法國作家暨表演者羅森塔爾則與臺灣演員林品嘉合作，於「發現法國作家」活動中，以法語／華語雙語朗讀的方式，以聲音重新建構作品《永遠記得我》(On n'est pas là pour disparaître)，演繹一名身患阿茲海默症男子的心聲，表現記憶的破碎、反覆與闕漏。透過充滿想像力的演出，引領觀眾體會阿茲海默症患者的內心世界。

2024 臺灣法語月的最後一場活動，是海地駐臺大使潘恩閣下的《議會解散：海地國家政權的不穩定性研究》著作發表會。



- |   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 |   |
- 1 臺灣法語月由臺灣法國文化協會統籌，舉辦多種活動。
  - 2 作家羅森塔爾與演員林品嘉合作進行雙語朗讀表演。
  - 3 圖文作家夏弗耶簽書時以繪圖代替簽名。

長期投入海地民主體制強化的潘恩大使藉此書研究了海地國家權力的更迭與矛盾情境，剖析憲法缺陷所造成的政治不穩定。這場深具啟發性的演講，使觀眾對國際動態有進一步的理解，同時也促進了對臺灣民主進程的反思。

透過合作備忘錄 (MOU) 的簽署，臺文館與臺灣法國文化協會及法國在臺協會將持續合作，在多項文學國際事務的推展下，除了使臺法關係更加緊密，也將促成更多別具意義的企劃，拉近臺灣文學與法語文學的距離。

## 用文學和世界交朋友

在這座跨越古典與現代、融合了各種文化的日式宿舍群，你能聽聞國際作家與

讀者間熱切交流著屬於自己國家的文化，也能見證來自各地的講者如何透過文學，將他們所關注的議題分享給聽眾——臺文基地儼然成為一間以文學結識好友的會客室，讓世界的色彩匯聚於此。

這次，我們將在幽香滿溢的木造房舍中，用文學和世界交朋友。

# 上街頭，搬一齣戲

## 臺南文化劇團的社會實踐

Taking Drama to the Streets:

The Social Practice of a Troupe in the 1920s Taina

文 | 林佩蓉 (臺文館) · 圖 | 臺文館

1920年代中期，臺灣文學發展與文化運動已達成熟的階段，前者在葉石濤的文學史分期上，將賴和的〈鬥鬧熱〉以及楊雲萍的〈光臨〉等，發表在《臺灣新民報》上的情況視為是純熟的文學發展樣態，作家們在語言文字的運用及議題的發展，都有明顯的突破，而這正與文化運動達到巔峰有所關聯。從文化啟蒙為起始點的臺灣文化協會，到了1925年後，知識分子從文學的殿堂走出，走近社會底層及普羅大眾的需求，持續以創作、行動，呼籲文化重要，並祈能改變生活。

臺南文化劇團在前述的氛圍下於1926年底成立，由臺南的文協成員韓石泉、黃金火、王受祿等人籌組集結有識之士，彼時是文協總部移至臺南的第3年，1923年年底，臺灣文化協會總部從臺北移至臺南，府城取代大稻埕，成為「文化協會」總部。臺南的文化運動者林秋梧、盧丙丁等人深入生活慣習討論大眾生活困苦的種種議題，例如習俗改良、破除迷信等。這些青年成立「赤崁勞動青年會」，成員包括林秋梧、林占鰲、莊松林。他們對於宗教活動所引發的浪費及消耗人們精神、社會資源提出批判，舉辦了反對迎城隍、反普渡等運動，召喚勞動階級者參與。他們發傳單、辦雜誌、舉行演講，以及進戲院、上街頭搬演戲劇。臺南文化劇團是這些文人以帶著變革傳統所展開的新劇實踐。此外，其他的文化活動如興文齋書局創立，幾個左派思想濃厚的刊物如《反普特刊》、《赤道報》的發行、蔡培火的白話字研習會等，也在這1920年代中期到1930年代有蓬勃的發展。



最後一排右三為盧丙丁、右四蔡培火、右五王受祿。第一排右三梁加升、右四黃金火。第二排，右三戴帽者為莊松林。

這張照片是臺南文化劇團第二回演出合影，文協分裂後的1927年10月17日，正巧是6年前左右知識分子同心呼籲「文化向上」的文協成立日。第2次的演出，劇團走出戲院，到了安平的戶外搭臺演出，站在舞台上的盧丙丁、蔡培火、王受祿、梁家升、黃金火等人想必看見了安平港上的波光粼粼，那是歷史的波濤，滾動改變與壓抑的心思，戲台上的身體展演及對話語言，為臺下觀眾留下拍手叫好的痛快。演出的內容，推測與1927年3月，臺南與安平青年組成的劇團，於南座，公演文化劇《戀愛之勝利》、《非自由之自由》、《薄命之花》、《憨大老》相似。這些戲劇的內容主在傳達反封建的思想，帶入市井小民都能了解的通俗故事，試圖讓大眾能親近文化活動，以減低生活中的愁苦之感。

在這張紀念照的兩邊有「贈臺南文化劇團一行 臺南市白金町四丁目 回生醫院」的旗子，這是當時文化活動常見的「奧援贊助」，回生醫院即是王受祿這位臺灣第一位德國醫學博士所創立，是當時府城內著名的醫院，王受祿與韓石泉、蔡培火曾為文協在臺南的「鐵三角」，王韓兩位在文化與醫療上，為府城貢獻良多，他們奉獻金錢、投入演出、懸壺濟世，這群文化人中的醫者，成為文化運動有力的支持者。

參考資料：厲復平，《府城·戲影·寫真：日治時期臺南市商業戲院》，（臺北：獨立作家，2017.02）。

# 在時代交界， 用刊物重新製作歷史—— 《臺南文化》與《南瀛文獻》

文 | 邱睦容 · 圖 | 臺文館

Reviewed at the Intersection of Eras:  
Tainan's History Represented in Two  
Publications



《臺南文化》創刊號封面，顏水龍繪「延平郡王祠」。

「要害一個人，就勸他去搞出版」、「要害一個人，就勸他去辦雜誌」。在今天聽起來，這兩句話是說因為現代人少閱讀，辦雜誌傾盡心力又耗費不貲。而在更早，則是指戒嚴時期，在言論和出版管控之下，辦雜誌可能丟掉性命。無論哪一個時代，辦雜誌、編刊物都不是一件簡單的事情。

然而，在戒嚴開始不久的1950年代，有一批深諳「政治是現在的歷史，歷史是過去的政治」<sup>①</sup>道理的文史工作者，卻在政府的眼皮底下，以官方的角度，借力使力，以編輯歷史刊物，重新製作歷史。



《南瀛文獻》創刊號封面，6位日本工程師繪製的嘉南大圳圖。

## 「借殼上市」的地方史觀

1950至1951年，一場投票率高達79.6%的縣市長選舉在全臺各地舉行。這是戰後首次實施的地方自治選舉，也是第一次不限資格的普選。辦在二二八事件後不久，仍有25%的無黨籍候選人，在緊張的時代氛圍下站了出來，希望藉由選舉，爭取臺灣人發聲的機會。

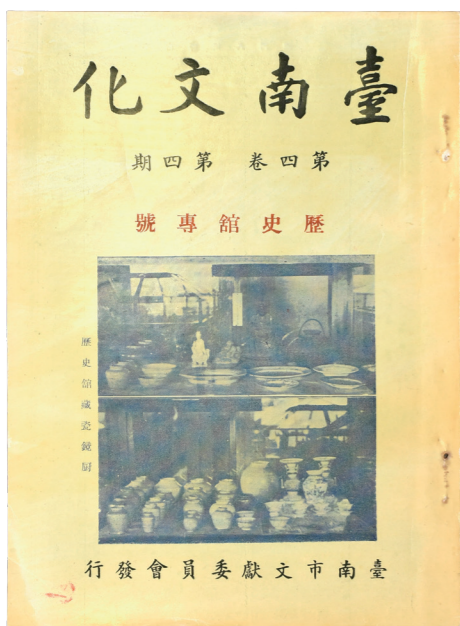
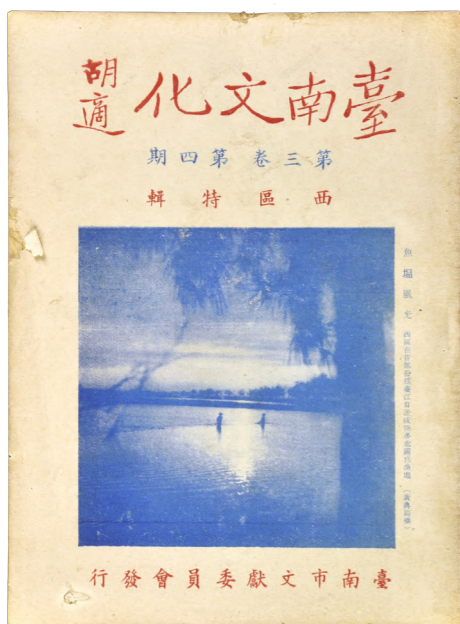
相較於檯面上熱鬧舉行的大選，同一年，另一批人則默默立於地方，在官方的政治框架下，跨越日語到華語的藩籬，用自己的方式，爭取歷史的詮釋權。

這些人之一，是被稱為「文史活字典」的石暘睢（1898-1964）。出身望族之後，鍾情於文史的他，在日本時代便四處採集文獻文物、從事調查活動，並擔任「臺南州臺南市歷史館」的館長。第二次世界大戰甫一結束，他就從疏開的鄉間回到館內整理，甚至有長達一年多的時間住在裡面，確保珍貴的歷史文物不被竊。

縣市大選那一年，他主動找上臺南市政府教育局，提議成立「臺南市史料編纂委員會」，讓史料的蒐集工作在戰後得以有系統地繼續。恰巧同年省政府通令各縣市成立縣市文獻委員會，甫成立的史料編纂委員會便改組為「臺南市文獻委員會」，並發行季刊《臺南文化》<sup>②</sup>。

雖然是官方刊物，但從名稱就能看見編輯者所持的立場。當時，各縣市委員會發行的刊物，多以「文獻」為名，如《臺北文獻》、《高市文獻》、《雲林文獻》等，唯有臺南市是以「文化」為名。事實上，當年也有命名為《臺南文獻》的討論，主張者認為「臺南為中國領土的一部份，臺南文化即承紹中國文化，無所謂『臺南文化』」<sup>③</sup>，另一派人則以文化一詞「較為大衆化」來進行說服。最終結果是「文化」勝出，然而編後記卻留下了「因過去一二學者對於『文化』兩字之上，冠以省縣名稱，頗有微詞，見仁見智，我們未遑評論」之語。臺南究竟有沒有自己的文化？刊物名稱見證了時代交界下，何謂本土文化的辯論。

註 | ① 吳新榮，〈編後記〉，《南瀛文獻》創刊號，臺南：臺南縣文獻委員會發行，1953年3月。  
② 謝仕淵，〈成為臺南：府城文史活字典石暘睢〉，臺北：蔚藍文化，2023年，頁100-103。  
③ 林咏榮，〈編後記〉，《臺南文化》創刊號，臺南：臺南市文獻委員會發行，1951年10月。



而從內容上，也同樣能看見政治力影響下，標舉鄭氏歷史以呼應時局，並將地方文史包裝為「臺南市一般介紹」（編後記語）的編輯方向。創刊號的封面，是顏水龍手繪的延平郡王祠，內容收錄了韓石爐的〈臺南市發展史畧〉，將臺南的歷史從荷蘭時期算起，收束至光復後市政府成立，確立下史觀。另有三篇以鄭氏時期為主題的文章，連結「臺南、鄭成功、中華民族」，其餘的多數篇幅，則回到了臺南文史考察的主要方向。

但隨著發刊期數增加，著眼於「地方」的內容逐漸躍為要角。3卷3期「安平特輯」、3卷4期「西區特輯」，規劃了特定地區的民俗、產業、文物介紹。4卷2期「文物專刊」、4卷4期「歷史館專號」則以圖文並茂的方式，介紹臺南市所藏的文物史料，希望「提高市民對鄉土文化的認識」<sup>④</sup>，兩期專號在出版後不久，內容更擴大為「南嘉雲地區歷史文物展覽會」，研究者謝仕淵認為，《臺南文化》雖有與時局相應的口號，但其立場卻是以地方歷史文化為核心。<sup>⑤</sup>參與製作歷史刊物、撰寫歷史的人，也不僅僅是刊物背後的編輯委員而已。翻開《臺南文化》創刊號，可以看見每隔幾頁就有大小不一的廣告版面：「批發體育用品·文具·印刷 功學社」、「洋餅麵包高級糖菓 製造批發零售 天香齋餅舖」，且廣告商種類多元，舉凡戲院、合作社、銀行皆有。這是由於發行之初，市府並無經費可供開支，文獻會委員都是無償性質，亦無稿酬，為了順利出版，由當時的委員對外招募贊助商，共計 35 頁的廣告

1 《臺南文化》3卷4期「西區特輯」。  
2 《臺南文化》4卷4期「歷史館專號」。



3 | 4 3《南瀛文獻》1卷3、4期。  
4《南瀛文獻》1卷2期。



篇幅，才解決經費問題。<sup>⑥</sup>這種民間協力的特質，呈現了《臺南文化》不只是因著官方需求而發行，它也是有志之士懷抱著信念，竭力出版的刊物。

## 為家鄉的一草一木著史

眾志成城的《臺南文化》也影響了生於臺南縣的吳新榮。1952年，「臺南縣文獻委員會」成立，並規劃發行《南瀛文獻》，長期在從事文史工作的吳新榮自是一份子。在創刊號發行後，身為編纂委員的他，在日記中大大記下一筆「這是我入臺南縣文獻委員

會以來的最初表現，又是自我一生關係文化事業以來的最大表現」<sup>⑦</sup>。

相較於《臺南文化》，晚2年出版的《南瀛文獻》少了民族大義的包袱，更多的是地方文史的編採。不僅封面使用的是6位日本工程師合力繪製的嘉南大圳圖，內頁題字者則為本省籍的黃純青、黃朝琴、吳三連等（相較於《臺南文化》題字者為黨國背景的陳誠、吳國楨等人）。

而在內容上，更多的是聚焦臺南縣地區性的考究，如：茅港尾、關子嶺、虎頭埤等，

註 | ④ 黃典權，〈編者的話〉，《臺南文化》4卷3期，臺南：臺南市文獻委員會發行，1955年4月。

⑤ 謝仕淵，〈成為臺南：府城文史活字典石碣雕〉，頁123-124。

⑥ 直到發行至3卷1期時，市府才編足經費，不再仰賴廣告收入。出自：沈芳如，〈《台南文化》與戰後台南「府城」集體記憶的建構（1951-2001）〉，國立臺灣師範大學歷史學系在職進修碩士班論文，2008，頁23。

⑦ 《吳新榮日記》，1953年3月29日。

每一期都會有的「採訪記」，記錄了文獻會委員到各鄉鎮、廟宇、村落，訪談耆老、採集文物、尋找古墓的過程。爲了系統性地搜集文獻，他們在各鄉鎮組織採集站、培訓採集站員，與各縣市文獻委員、臺大文史考察隊等單位合作。在 1950 年代，仍有機會接觸到曾有過清末生活經驗的耆老，藉著刊物採訪，《南瀛文獻》留下了第一手的珍貴見證。

走過 70 多個年頭，歷經停刊、復刊，再更名改版，《臺南文化》與《南瀛文獻》在今日衆多「臺南學」的書籍刊物之中，並不特別顯眼。但打開刊物，一幅幅黑白的

採訪圖譜，與夾雜在民族大義言論之中，隱而未顯的地方立場，仍提醒著，今日臺南何以如此，都來自特殊時空背景之下，衆多前人一字一字的累積。

#### 邱睦容

成大歷史學系學士，臺大地理環境資源研究所碩士。研究／創作關注邊緣地景與小寫人事，以撿拾與兜起歷史切片，作為反思當代的方法。著有：《轟鳴未曾遠去》、《延綿的餐桌：府城米食文化》(合著)等書。

#### 捐贈芳名錄

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

本季捐贈芳名如下：

捐贈人	捐贈概述	入館時間
王淑英	珍本書刊 1 批	2024 年 3 月
南陽國小	蔡培火捐贈母校南陽國校 KAWAI NO.K50 直立式鋼琴 1 架	2024 年 3 月
林宗源	林宗源相關文物 1 批	2024 年 3 月
李昂	李昂相關照片 1 批	2024 年 3 月
王凱	王凱創作手稿 1 批	2024 年 3 月
張錦忠	馬華文學圖書 1 批	2024 年 3 月
呂芳甫	呂赫若皮製提包、任教佩戴肩章、呂赫若專用稿紙、家族土地買賣契約書	2024 年 4 月
呂景隆	呂赫若家族照片本	2024 年 4 月
葉日松	文友往來信札 1 批	2024 年 5 月
鄭清文家屬	鄭清文相關文物 1 批	2024 年 5 月

2024

# 故事聯合國

UNITED NATIONS OF STORIES

每個國家都來講故事



活動 04.20 — 10.26

書展 06.25 — 09.08

國立臺灣文學館B1文學樂園



活動詳情



06

開展期間

09

25

22

信使來往，貨物流通，豈不美哉。



# 文學千層

從17世紀開始的超時空之旅

LAYERS OF LITERATURE, CITY OF STORIES:  
TRAVERSING 400 YEARS OF LITERARY HISTORY

# 故事連城

臺南的時間，臺灣的時刻



復仇雪恥何日，  
不斷機關響不休。

夜元名號莫  
日頭的石敢方者

Sú ah! Hó ah!  
Lán-Tái-oân

De versterking van het fort Zeelandia vorderde gestang.

國立臺灣文學館 · 展覽室C

ISSN 2707-9813



9 772707 981005

指導單位 | 文化局 主辦單位 | 國立臺灣文學館 地址 | 700005 臺南市中西區中正路(湯德章大道)1號 開放時間 | 週二至週日 09:00-18:00 電話 | (06)221-7201

協辦單位 | Universiteit Leiden 國立成功大學博物館 國立成功大學圖書館 臺南市政府文化局 TAINAN CITY MUSEUM RUKS MUSEUM nationaal archief Österreichische Nationalbibliothek MUSEO DI DEFENSA



展覽資訊